



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)

López García, U.

Citation

López García, U. (2007, November 20). *Sa'vi: Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/12463>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

CAPITULO III. EL PEDIMENTO

Muy importante es el papel que juega el *Sa'vi* en la ceremonia del casamiento, particularmente en el pedimento de la mano de la novia.. Es todo un proceso, y cada uno de los momentos tiene su propia denominación::

- 1) *Xika Ndá'vi*, de *Xika* “camina, pide” y *Ndá'vi*, que se entiende a primera vista como una contracción de *Nda'a*, “mano” con *vi*, “bonito, sagrado”, lo que se traduciría como: “camina para pedir la mano sagrada” en la variante de Yutsa To'on. Pero expresiones similares en otras variantes del mixteco (*yosica ndahui* en el Vocabulario de Alvarado; *jika ndahu* en Chalcatongo, etc.) aseguran que se trata de la palabra *Ndá'vi*, que significa “con humildad, con respeto”. Es un ejemplo de cómo se necesita profundizarse más en el contenido, con comparaciones con otras variantes del mixteco, ya que un pequeño cambio tonal nos lleva a otra dimensión de interpretación.
- 2) *Ndato'on*, palabra compuesta de: *Nda*, “sube, arregla, endereza, acuerdan” y *to'on*, “palabra”; que quiere decir: “arreglan palabra / acuerdan en palabra”, es decir: llegan a un acuerdo o convienen en aceptar la petición, mediante el diálogo.
- 3) *Viko dama / Viko Tannda'a*, “fiesta de intercambio / fiesta de unir manos”. Se entiende con eso que no solo se unen los jóvenes, sino sus familias, que establecen diferentes grados de relación.

El primero es fiesta de intercambio. *Viko dama* se compone de *Viko*, “fiesta”, y *dama*, “cambio o intercambio”. Se le llama así porque hay cambio o intercambio de ropa. Los padres del novio compran la ropa de la novia y los de la novia compran la ropa del novio y en ese acto se hace la entrega y el cambio. Esta es una de las razones, la otra es porque se cambian los rosarios, y los padres intercambian hijos, porque los padres del novio dan a su hijo y reciben una hija (*sono*, “nuera”), lo mismo que los padres de la novia, dan la hija y reciben un hijo (*kada*, “yerno”). Esta unión trae como consecuencia un tejido social, es decir, la relación familiar, el compromiso de los padres de los contrayentes, pues con la unión de sus hijos ellos se vuelven compadres. Además, los jóvenes que se casan reconocen a los suegros como sus segundos padres; y los padrinos del novio pasan a ser los padrinos de la novia y viceversa.

El otro término, *Viko Tannda'a*, es la descripción del acto de unir las manos; aquí se teje un compromiso de hombre y mujer, de novio y novia, que repercute a toda la familia, que va desde los padres, abuelos, hermanos, tios, padrinos de ambos, que se tienen que emparentar por este compromiso.

Edad de casamiento

Antes que hubiera escuelas en las comunidades indígenas, era la época en que no había mucha migración de jóvenes, las costumbres todavía no sufrían grandes cambios, y los padres todavía

se comunicaban en su lengua propia con sus hijos, cuando ejercían la patria potestad y aún se le tenía mucho respeto a los mayores; entonces la edad promedio de casamiento de los hombres era a partir de los 15 años y las mujeres de los 14 años en adelante. Estos mismos datos obtuvieron otros investigadores y en algunos casos se reporta una edad aún más temprana (BERLIN 1998: 36; MARROQUIN 1999: 182). De todas maneras es una costumbre antigua: también en los códigos precoloniales hay muchos casos de casamientos a muy temprana edad.

Generalmente se consideraba que a los 15 años el joven ya había llegado a la edad de buscar compañera de vida, esto es cuando contaba con la presencia de los padres. Otro motivo es cuando el joven es huérfano y no tiene quien le brinde la atención tanto en sus alimentos como en el arreglo de su ropa, entre otras necesidades personales, que lo obligaban a buscar compañera y echarse a cuestras responsabilidades a muy temprana edad. Una tercera razón era el deseo de retenerlo en la comunidad, porque el que anda solo siempre aspira salir del pueblo para ir a buscar trabajo en la ciudad, así que de esta manera se evitaba la emigración.

Cuando los jóvenes llegaban a la edad adecuada para buscar pareja, empezaban por buscar siempre las muchachas de su pueblo quién pudiera ser su esposa, porque no era permitido hablar de noviazgo. Si encontraba la candidata, entonces buscaba la mejor oportunidad para platicárselo a la madre y ésta a su vez se lo comentaba al papá, así ellos buscaban la forma de platicar y hacer reflexionar al hijo sobre las ventajas y desventajas de la pareja que estaba eligiendo. Esto era el canal de respeto anteriormente, pero ahora se está perdiendo esa norma por los cambios sociales y educativos, desvalorizando muchos patrones culturales de los pueblos.

Cuando la sugerencia surgía de los propios jóvenes, las restricciones se debían a la falta de madurez y a la inexperiencia sobre lo que significa la vida de casados. Pero si no lograban los padres persuadirlo, entonces la opción era cumplir con la propuesta de buscar a la mejor pareja.

Elección de la novia

Cuando ya se tiene elegida la novia, la plática va con dirección a las ventajas y desventajas de la pareja, tanto por las relaciones interfamiliares de los padres como por el conocimiento que se tenía sobre la futura nuera, que si era muy chica o que era mayor de edad, que si era trabajadora o floja. En fin, se comentaba lo que se sabía en torno a ella por comentarios de las gentes, todo con la finalidad de persuadir al hijo cuando a los padres no les simpatizaba la muchacha.

Las relaciones interfamiliares pueden ser multidireccionales. Cuando el papá del novio no tiene buenas relaciones con los padres de la muchacha, teme no ser aceptada la propuesta de petición de su hijo o que por este motivo pueda agravarse la situación. Otra razón puede ser que la muchacha sea ahijada de los padres, de manera que es espiritualmente su hija y por lo tanto el matrimonio sería una forma de incesto y no puede ser aceptado por los padres, para no romper con la tradición.

Por otro lado, podía ser que la novia propuesta sea un familiar consanguíneo muy cercano, por lo mismo, los padres se ven imposibilitados para autorizar dicha unión. Entonces se requiere analizar una serie de factores que pueden obstaculizar dicha unión. Aquí está

prohibido el incesto no solo con los familiares consanguíneos sino con hermanos espirituales (ahijados de bautizo). Así lo han documentado también otros investigadores (BERLIN 1988: 181; PHILLIP 1997: 156-157; GARCIA ALCARAZ 1997: 98). En la estructura de parentesco está estrictamente prohibido casarse con una prima hermana, es decir una hija de la hermana del padre o de la madre, ni con otros familiares¹. En Apoala se respeta hasta la cuarta y quinta generación cuando se frecuentan y se reconocen. Claro que han habido problemas que no se han resuelto por la vía de la razón, sino que los propios jóvenes han roto esta norma tradicional huyendo con la pareja.

Por otro lado, tampoco está autorizado casarse con las hermanas de pila², ni con algunas otras ahijadas de los padres, porque el compromiso de ser padrinos se sella ante el sacerdote, que es la autoridad de la iglesia, y por lo tanto esta clase de unión no está permitida por la sociedad tradicional y es muy criticada la juventud que rompe con esta norma.

Si después de considerar las características de las muchachas a las que el joven aspira no encuentra alguna que le convenga, entonces la propuesta es que se busque una muchacha de algún pueblo vecino. Por lo tanto empieza a asistir a la fiesta de los pueblos cercanos para encontrar a su pareja, y si al final no encuentra a la persona que le convenga, este es uno de los factores que influye en su ánimo para optar en salir a trabajar (emigrar) fuera de su pueblo, con el propósito de encontrar allá a la mujer de su vida.

Después de haberlo reflexionado ampliamente con los padres sobre la candidata elegida, lo que sigue es seleccionar a la persona que ha de hacer el favor de pedir la mano de la muchacha.

Tanisa'nu, “embajador”

El nombramiento de un representante familiar para la petición es un hecho trascendental entre los Nuu Savi y otros pueblos y se les conoce como embajadores. Elegir un buen *Tanisa'nu* en Apoala es muy importante, porque desde ahí se asegura el triunfo o fracaso de la solicitud, ya que depende mucho de la capacidad de convencimiento de esta persona en todas las negociaciones a que tiene que enfrentarse con los padres de la novia. La elección del *Tanisa'nu* debe ser analizada cuidadosamente, de tal manera que sea un anciano que conozca el proceso, los días de visita, que tenga la capacidad de dominar el lenguaje formal o ceremonial, porque durante todo el proceso de diálogo se impone esta forma de hablar, habrá pocos momentos de dialogo informal que consistirá más en negativas, preguntas, inconformidades de parte de los padres de la novia, con el propósito de asegurar un buen futuro para la hija.

El *Tanisa'nu* puede ser un familiar de mucha confianza o un amigo de la familia u otra persona a quien se le considera capaz para tal propósito. Al fin y al cabo, en un pueblo todos son familiares y a todos se les respeta como tío. Lo que en otras culturas se permite, en ésta no se acepta: que sean embajadores los padres o abuelos del joven, porque ellos tienen que entrar como consejeros internos.

¹ *Ku'wa* es “hermana, prima, prima hermana”. En la clasificación se puede clarificar: *ku'wa yachi*, *ku'wa xika*, *ku'wa ku xika*, que se traduce como: “primas cercanas, lejanas y ya lejanas”.

² *Ku'wa ndutsa*, “hermana de pila”, son las ahijadas de bautizo de los padres.

Les llamo consejero interno a las personas que tienen que ser llamadas por los padres de ambos novios. Lógicamente esto tiene que ser por separado, cada familia en su casa. La reunión se hace para pedirles su consejo en torno a lo que van a decidir para el bienestar de los futuros contrayentes, porque ellos intervienen para dar su punto de vista. Por lo tanto, no pueden ser embajadores ni los abuelos si es que viven, ni el padrino de bautizo.

Día propicio para el pedimento de mano

Con referencia al día propicio para solicitar la mano de la novia en Yutsa To'on; todas las personas consultadas coincidieron que los días adecuados son dos. Esto coincide con los conocimientos que desde joven me transmitieron mis padres, que otros investigadores llaman conocimientos primarios (BERGER y LUCKMANN 1997: 164-174).

1. El primer día de la semana para este caso es el martes por la noche³, día consagrado para solicitar la mano de la novia para un hombre viudo, divorciado o abandonado. Al respecto, no se encontró algún sustento significativo por qué este día, nadie supo decir más, sólo se concretaron a decir que ese día lo establecieron nuestros antepasados, por eso lo seguimos practicando.

2. El otro día propicio para esta gestión es el viernes por la noche, este caso es para jóvenes que se van a casar por primera vez. Esto siempre se hace en la media noche, para que nadie se dé cuenta. Todo se maneja en secreto, ya que los dos casos siempre llevan una larga negociación. Aquí lo importante es que cuando en el principio no hay rechazo, entonces quiere decir que hay posibilidades de una negociación, misma que lleva muchos días de plática para ver las ventajas y desventajas. Pero cuando desde el principio hay una negación o reproche profundo, quiere decir que va a ser difícil llegar a un acuerdo.

Discursos para el pedimento de mano.

Para cualquiera de los casos antes mencionados se sigue un proceso serio, amplio, respetuoso y delicado, porque esto no se puede tomar a la ligera en virtud de que es un hecho para toda una vida. A partir de este momento queda en las manos del Tanisa'nu la delicada misión. Aquí se describirá el proceso desde el inicio, la negociación, hasta llegar a convencer a los padres para que acepten dar la mano de su hija.

El Tanisa'nu debe indagar con discreción cuál es el local donde duerme la familia que va a visitar, para no estar provocando escándalos a media noche. Además, lleva consigo una vara larga que le sirve de apoyo y al mismo tiempo como medio de defensa para espantar a los perros bravos de la casa donde va a llegar. Si el lugar a donde va es un lugar lejano, debe llevar cigarros para espantar el mal aire del camino.

Al momento de llegar se anuncia con tres golpes en la puerta; si no contestan, vuelve a dar otros tres toques y cuando la familia o dueño de la casa pregunta: *Andu kuni*, ¿Quién es Usted?, la respuesta es: *Tajni permiso na nakanda jndie'eni*, "Deme usted permiso para que yo

³ Se hace la gestión al amparo de la noche, para que nadie sepa el motivo hasta que todo esté arreglado.

abra su puerta”. Esa es la solicitud clave de permiso para poder pasar y entablar la plática sobre el asunto con la familia. Ya sentados cómodamente, inicia con el parangón siguiente:

DISCURSO DE INICIO

1
Kua’a sa kanuini koni xani, ku’wa
Sa nasa, naxinoda kukue’endo
Ora vita, ora ya’a vi xani nduni
Ti nchi, ti ye’e ora vajda kue’endo.
2
Na modo kadando san trabaju, nisida
Kidaña’a kundo enndo xi’in enndo
Kukue’endo, kulugarndo ndidando
Chiño ya’a, chiño yukua ta’vi kundo
3
Du’wa nivaxi, du’wa nikua’an ñuyi
Sa ntsakaña’a sa kondo, ntsa’ando
Ndida sa va’a, sa diko nchiko vaxi
Xi’in ndida sa u’u, sa nda’vi io ñuyi.
4
Ndida kinindo, ntsa’ando
Kuan kiti tata, kute kiti tata
Ta’an nda’vite, san ti nde’ete
San Vatuni ti xi’ite, ti naate.
5
Maska tuku ntso, kundo ñayi
Tse sani-ini, tse io gracia xi
Ñayi nduku, ñayi kida chiño
Ndukuini ichi ya’a, ichi yukua.
6
Ma en kachi, ma en ka’niña’a
Doko ita, doko ndutsa kundo
Enndo xi’in, enndo chintseta’an
Enndo xi’in, enndo kadainita’an.
7
Kada manindo xi en ñani, en ta’an
Xi en didi, en dito ndida kiayindo
Na kinindo, na ntsa’ando sa iotsa
En chiño, en nisida kidaña’a stsa.
8
Nda kundo en ñayi, en tse sani-ini
Vini, va’ani ntsa’ata’anndo

1
Hagan corazón grande, hermano y hermana
Mi llegada y mi presencia a su casa
Hoy y a esta hora, hermanos los dos
Sin luz y sin iluminación llegué acá.
2
Por el trabajo y la necesidad
Que atañe a unos y a otros
En nuestra casa, en nuestro lugar
Por eso nos mandan acá y allá.
3
Así se estableció y sucedió en el mundo
Que nos cuida para vivir y para ver
Todo el bien y toda la felicidad futura
Con los males y pobreza del mundo.
4
Todo veremos y analizaremos
Que animales que son animales
Sufren inclemencias y no mueren
Y ni así mueren y ni se acaban.
5
Y más nosotros, somos gente
Que piensa y que razona
Gente que busca y que trabaja
Que lucha por acá, por allá.
6
Nadie querrá, nadie nos matará
De hambre, de sed a nosotros
Unos y otros nos ayudaremos
Unos y otros nos amaremos.
7
Querramos a un hermano, a un familiar
A una tía, a un tío, a toda nuestra familia
Veamos y miremonos cómo viven
En sus trabajos y en sus necesidades.
8
Como gente, como hombre que piensa
Con bien y con cuidado nos cuidaremos

Chintseta'ando enndo xi'in enndo
Ndida ñanindo, ndida ku'wando.

9

Ndida to'on va'a, to'on kidaa
Ño'o, kana xana kukianindo
Ta ----- xi'in na -----

Xi'in xawa, tatatsa ndutsa.

10

Iku, kandu luchitsa kachindo
Vita kue, kue saa gracia stsa
Vita sani-initsa, vita ncho stsa
En ña ka'an, en ña kachi sa nda'vitsa

11

Dini xínini, ntsá'ani ndida jukua
Nda kuni en tata, kuni en nana
Kuni en tse sani-ini, en tse sava'a
Tse sa xíni ndida sa u'u, sa nda'vi.

12

Xi'in ndida sa va'a, sa diko io ñuyi
Ndida en chiño, ndida en nisida
Kidaña'a xi en ñani, en ta'an io ñuyi
Jukua ncho jndo enndo xi'in enndo

13

Sa ta'an ñayi ya'a, ñayi yukua
Adi sa sani-ini tsia'a, tsiukua
Adi sa kida, sa kú ñuyi iondo
Adi sa ño'o, kana xana ñayi.

14

Kua'a sa io, sa ntsa'ando ñuyi
Kua'a sa io kinindo, kadando
Sa nande'e xi en tsie, en ñade'e
Sa kondo parndo tsie, ñade'e.

15

Doko ami ki'inndo, ma kadando
Tu kue, tu yachi dini kadando
Tu tsie, tu ñade'e dini koña uña
Du'wa ku, du'wa datuni Ndios

16

Diku nisida en ñani, en ta'an kida
Sa nasaa, na xinoda jnuni nduni
Sto'on tsiukua ne'e, nchidoda
Vaxi jnuni, sa kuni tade'e nduni.

17

Vini, va'ani kana xana en ñani
Ndaatsa, nootsa ndato'ontsa

Nos ayudaremos los unos con los otros
Todos los hermanos, todas las hermanas

9

Esas palabras buenas, palabras antiguas
Contiene y brotan del corazón del hermano
Don ... y doña ...

Con su hijo y heredero de ambos.

10

Ayer, antier este era un niño, decíamos
Ahora despacio, con calma, reflexiona
Por eso, ahora piensa y ahora quiere
Una mujer que hable y diga pobre de él.

11

Usted ya vio, ya pasó todo eso
Como un padre o como una madre
Hombre que piensan, hombre grande
Quienes conocen el dolor y la pobreza.

12

Así como todo el bien y la felicidad
Todos los trabajos y las necesidades
Que atañe a un hermano o familiar
Eso queremos unos y otros de usted.

13

Vemos que pasa a éste y aquél
Lo que piensan éste o aquel señor
Lo que pasa o pasó en el mundo
Que hay o brota en sus corazones.

14

Muchas cosas veremos en el mundo
Muchas que veremos o haremos
Lo que necesita un hombre o mujer
Al matrimoniarse hombre y mujer.

15

Y a donde vamos, para no hacerlo
Ya temprano o tarde lo haremos
Hombre o mujer vivirán en pareja
Así es y así fue señalado por Dios.

16

Es necesidad del hermano y familiar
Que hizo que yo llegara ante ustedes
Palabra de ellos cargo y traigo ahora
Ante usted y ella por ser los padres.

17

Bien, bonito brotó en el pensamiento
Al dialogar y reflexionar ambos

Andu ku en da'a ii, da'a mani

Kadaña'a sa va'a, sa diko stsa

18

Diku vini, va'ani sani-iniña'atsa

Xi meni jda'a iini, jda'a nda'vini

Ña luchi, ña ii nani -----

Na kooña, tanda'a xi'in jda'atsa

19

Diku to'on ké, kána jdiki

Tse luchi nani -----

Xi'in statatsa, jnanatsa

Ku sa ne'e, nchidoda vaxi.

20

Vini, va'ani ntsa'atsa ndidatsa

Sa kuni ñayi va'a, ñayi mani

Ñayi kachi on stsa xi'in jda'atsa

Kachitsa, sani-inita diku vajda.

21

Sa na'ani, sa xinini sa ki sava'ando

Sani-inindo, sa ndukundo en ñayi

Ká'an, káchi sa nda'vindo kondo

Du'wa ká'an, káchitsa sa ku jni.

22

Sa kadaña'ani, sa mani yukua stsa

Xi'in xawa tatani, sa kuxi jda'atsa

Du'wa kachitsa, ta'vi chiñotsa jda

Vi xani, vi tanu nduni kuni kiayindo.

23

Kua'aini, kua'a kuni sa kusa'ando

San xikata'vindo xi Santu, xi Ndios

Sa ntsendatu xi kunda'a, sa'ando

San taxi ya santu, bendición kundo

CORO

Io va'a xi ndios ta.

En qué ser sagrado o ser piadoso

Aceptaría el bien y petición de ellos.

18

Por eso, confiados piensan en ustedes

Y su señorita, su hija sagrada

La niña que se llama -----

Que se case y viva con el muchacho.

19

Palabras que salieron y brotaron de ellos

Y del joven -----

Con su papá y con su mamá

Eso es lo traigo y digo a ustedes.

20

Ese bienestar y felicidad quieren

Como amigos y como gente de bien

Gente que acepte a ellos y su hijo

Dicen y mandan a decir a ustedes.

21

Ustedes saben y ustedes pasaron esto

Cuando pensamos y buscamos mujer

Que nos ame y nos cuide en la vida

Eso piensan y eso quieren de ustedes.

22

Que le hagan el favor y la caridad

Con su hija, para con su hijo

Así dicen y así vengo al mandado

Ante ustedes, Hermano y hermana.

23

Ustedes perdonen, ustedes aguanten

Y pedimos a los Santos y a Dios

Fuerzas para nuestro brazo y cuerpo

Y nos dé su santo, bendición a todos.

CORO

Está bien para Dios ¡Padre!.

Este es una información de mucha confianza que me proporcionó el señor Isidro García López, representante vitalicio del pueblo de Apoala. Es uno de los personajes de más respeto, cuyo discurso causa mucho impacto ante el público, por lo mismo se le ocupa siempre para todos los eventos de la población.

Análisis, traducción literal y traducción libre de cada verso

Considero el contexto del pedimento muy representativo del género *Sa'vi*. Por eso quiero discutir la versión original de estos textos con más detalle, como ejemplos que iluminan su estructura lingüística y su composición literaria. Definamos tres pasos en la traducción. La primera es la captación del sentido poético por su construcción en versos que ya se presentó arriba, ajustado a la equivalencia más cercana del pensamiento del Tanisa'nu, donde los pares y contrastes se presentan tanto en la lengua tu'un savi como en español, independientemente del sentido metafórico y filosófico de su contenido. Reconocemos aquí que las funciones se implican lógicamente y estéticamente unas con otras, articulándose todas sobre el mismo eje, al punto de que dos funciones jamás se excluyen mutuamente (cf. LEVI-STRAUSS 2001: 119). Por el contrario, las funciones son agrupadas por pares, y otras en sucesiones.

El siguiente paso consistirá en una traducción literal y morfológica con el propósito de conocer la estructura de las palabras y de las frases. Asimismo se presenta la traducción libre. La última traducción se concatena o se enlaza con la frase anterior o posterior para dar la idea de lo que se piensa decir, por lo que se hace necesario tener presente siempre lo antes dicho para complementarlo con lo que sigue o viceversa. Esto último nos permite pensar que hay un pensamiento cíclico en cada cuarteto, es decir que la idea o pensamiento que inicia en la primera frase se cierra con la última y algunas veces hasta con el siguiente cuarteto. Esto es lo que hay que tener siempre presente para entender el pensamiento expuesto.

La traducción literal se basa en un análisis lingüístico del texto, que nos permite captar su sentido literal identificando conceptos e ideas de fondo, tales como se expresan en la lengua. Encontramos pares con ideas o pensamientos continuativos, contrastivos o complementarios. En las notas siguientes a cada verso veremos la estructura morfológica de las palabras, exponiendo en detalle el significado mínimo, lo que nos da la oportunidad de ver la diversidad de interpretaciones posibles.

1

El primer verso del primer cuarteto dice:

Kua'a sa kanuini koni xani, ku'wa

kua'a = mucho, bastante

sa = que, lo que, de que (se presta para otras preposiciones)

kanu = (aquí sufrió cambio y viene de ka'nu "grande").

-ini⁴ = corazón, alma, espíritu

ko = va a haber, habrá (futuro del verbo: esta, hay, tiene)

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

xani = hermano (de hermano a hermano, de hombre mayor a mujer y en general)

ku'wa = hermana (de hombre a mujer o de mujer a hombre, por consanguinidad o hermandad tradicional cultural y no religiosa)

"De mucha grandeza su cara y hagan grande su corazón, hermano y hermana". Aquí la palabra *ka'nu ini* nos da la idea que sea grande su cara, serena, grande y fuerte su frente, de esta

⁴

De aquí en adelante marcaremos los morfemas con un guión, así que donde se encuentren palabras con un guión antes, indica que es un sufijo de la anterior (es parte de la palabra anterior). Ejemplo: en kanuini, kanu es una palabra, ini otra, pero juntos forman otro pensamiento, por eso tienen que ir juntas y en la traducción se tiene que indicar así: -ini indica que depende de la anterior.

manera se manifiesta el respeto a la persona y a la familia. Y grande su corazón, para que resista y acepte el mensaje. De esta manera llega la persona, pidiendo y suplicando que aguanten y oigan el mensaje, por eso dice:

“Que tenga usted un corazón grande, o no se disguste su cara, hermano y hermana, por mi presencia y sobre todo por el mensaje que les voy a decir o el motivo que me trae ante ustedes”. Los pares son: xani = hermano y ku’wa = hermana.

Sa nasa, naxinoda kukue’endo

sa = que, lo que, de que

nasa = llega (o)

naxino = que brota, que sube, que hay saltado, que haya llegado

-da = yo (viene de *meda* que es un pronombre enfático, pero pierde (me) y sólo queda -da, entonces esto se sufixa al verbo para indicar quién realiza la acción, es un marcador de mucho respeto. Así observaremos en otros casos y le llamaremos marcador de persona)

ku = a su, a nuestra (o) (En este caso se prefixa para indicar de quién es. Este funciona como prefijo y delimita de quién es la casa, aquí “ku” tiene la función reiterativa y debe escribirse junto, porque cuando va separado se convierte en verbo ser, haber o estar.

-ku = su, nuestra (o), esta otra sustituye a “V” de ve’e (Aquí debemos entender que es un cambio donde (ku) va en lugar de v, lo que en lingüística se le llama sustrato, porque sustituye para indicar propiedad, su o nuestra).

-e’e = casa (Aquí se pierde la “v” de ve’e y sucede siempre el cambio cuando se le prefixa (ku) y (x) para decir kue’e ndo “nuestra casa de nosotros” o xe’eda “casa de yo”)

-ndo = nosotros (Otro marcador de persona)

“*Que yo llegue o haya subido hasta nuestra casa (su casa)*” y va implícito el decir: *con algunas molestias o algunas interrupciones por mi presencia*; es la forma de respeto con que se disculpa el mensajero o embajador por haber llegado a interrumpir a la casa de la persona a quien visita. Los pares contrastivos con ideas de continuidad los forman los verbos *nasa*, “llega”, y *naxinoda*, “que brota yo o que haya subido yo, haya saltado, haya brotado”; por estos pares, algunos estudiosos le llaman parangones a esta clase de estructura discursiva.

Ora vita, ora ya’a vi xani nduni

Ora = hora, sol, (a esta hora, en este momento)

vita = ahora, hoy

ora = hora, sol (a esta hora, en este momento)

ya’a = a esta

vi = bonito, lindo, hermoso, sagrado

xani = hermano (de hombre a hombre o de hombre mayor a mujer)

ndu = dos, los dos

-ni = usted.

“Por la hora de ahora y a esta hora, mis buenos hermanos, los dos ustedes”. Aquí hace alusión a que es muy temprano, es una hora inadecuada y ocasiona perturbación en los sueños y

molestias a la familia ahí presente, por todo ello entra pidiendo que hagan un corazón grande y que no se enojen por todas las molestias. Los pares son: ora vita “a esta hora”, ora ya’a “en este momento”.

Ti nchi, ti ye’e ora vajda kue’endo

Ti = no

nchi = alumbra, se ve luz

ti = no

ye’e = amanece, alumbra, se ve luz

ora = hora, sol

va = venga, vine (contracción de vaxi)

-j = a nuestra, a su (éste marca posesión)

-da = yo (marcador de persona de respeto)

ku = su, nuestra (prefijo marcador de posesión)

e’e = casa (ve’e sufre la pérdida de (v) cuando va con (kue’endo = nuestra, su casa) y (xe’eda = mi casa), mismo caso que se presentó arriba.

-ndo = nos, nosotros

“No hay luz, no amanece la hora que vengo a nuestra casa (su casa)”. Todavía no amanece, aún no hay luz en el camino a la hora en que vine a nuestra casa (su casa), para que nadie sepa el motivo de mi visita a su hogar. Esta discreción es muy importante, ya que es un gran secreto que no debe saber nadie hasta que todo quede arreglado ya sea de aceptación o de rechazo.

Esta es la forma ceremonial que se acostumbra a decir en estos actos, el propósito es que no se sepa el motivo de la visita, que nadie se entere a qué vengo ante ustedes, ya que esto es un secreto, que se debe guardar como tal, para evitar malos entendidos o malas interpretaciones y así evitar habladurías que traerían disgustos para usted y su familia. Así cierra el protocolo de entrada Los pares lo forman: ti nchi “no hay luz”, ti ye’e “no amanece, no ha amanecido”.

Esquematizo las oposiciones de este primer cuarteto:

Xani / ku’wa	hermano / hermana
... sa nasa / naxinoda	mi llegada / mi presencia
... ora vita / ora ya’a	hoy / a esta hora
... ti nchi / ti ye’e	sin luz / sin iluminación

2

Na modo kadando san trabaju, nisida

na = que, de que, cómo

modo = manera, modo

kada = haré

-ndo = nos, nosotros

san = pues

trabaju = trabajo (préstamo)

nisida = necesidad (préstamo)

“Cómo o de qué manera haremos si los trabajos y las necesidades son así”, quiere decir que estos compromisos y necesidades no se pueden eludir; son costumbres tradicionales de todos, no es solamente de una persona sino que así se viene haciendo desde hace mucho tiempo. Los pares lo conforman: *trabaju*, “trabajo” y *nisida*, “necesidad”.

Kidaña’a kundo enndo xi’in enndo

Kida = hace, atañe

-ña’a = (es un completivo: a, para, nosotros, etc.)

ku = su, nuestro

-ndo = nos, nosotros (marcador de persona viene de mendo)

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

xi’in = con

en = un, uno, una, otros (cuando se contrastan como en el ejemplo enndo xi’in enndo, se traducen unos y otros)

-ndo = nos, nosotros

“Que atañe a unos con otros”. Aquí se retoma parte del contenido anterior para enlazar la idea, porque están encadenados por eso se complementan, por eso se traduce “necesidad que atañe” o “ese algo que atañe a cada uno de nosotros”, el enlazador es precisamente *-ña’a*. Los pares contrastivos de que se venía hablando, son: enndo “a unos”, enndo “a otros”.

Kukue’endo, kulugarndo ndidando

ku = a su, a nuestra (o)

ku = su, nuestra (o)

-e’e = casa (la v se pierde ante ku = kue’endo) y ante (x = xe’eda, y se le agrega la persona de quien es)

-ndo = nos, nosotros (marcador de persona en plural)

ku = a su, a nuestra (o)

-lugar = lugar (préstamo)

-ndo = nos, nosotros (marcador de persona)

ndida = todo

-ndo = nosotros

“En nuestra casa (su casa), en nuestro lugar (su lugar / su hogar)”, Aquí cuenta mucho el morfema ku: cuando va solo desempeña la función de verbo ser, estar o haber y cuando van prefijado indica propiedad su o de nosotros, y cuando va dos veces juntas, desempeña la función de morfema reiterativo, enfático y de respeto, es para decir, “nuestra casa, su casa” por lo tanto, aquí se presentan las dos formas al inicio, más el sufijo “-ndo” que indica nosotros y viene de mendo, por eso se dice: la casa es de nosotros aunque es de los otros, pero es la manera de decirle en forma respetuosa. La otra palabra es un préstamo pero que también lo acompaña el prefijo y sufijo, finalmente dice nuestro lugar de nosotros (de ustedes). Los pares los encontramos en: kukue’endo “nuestra casa, su casa”; kulugarndo “nuestro lugar, su lugar”.

Chiño ya'a, chiño yukua ta'vi kundo.

chiño = trabajo, quehacer

ya'a, = este, aquí

chiño = trabajo, quehacer

yukua = aquel, aquello, aquella.

ta'vi = manda, ordena

ku = su, nuestro (a)

-ndo = nos, nosotros

“Trabajo aquí, trabajo allá nos mandan”, es decir, nos mandan aquí, nos mandan; nos ordenan aquí, nos ordenan allá, por los trabajos y las necesidades de unos y otros. Los pares los observamos en: chiño ya'a “este trabajo”, chiño yukua “aquel trabajo”.

Esquematizo las oposiciones de este otro cuarteto:

... trabaju / nisida	el trabajo / la necesidad
... enndo / enndo*	a unos / a otros
... kukue'endo / kulugarndo	nuestra casa / nuestro lugar
... chiño ya'a / chiño yukua	trabajo acá / trabajo allá

Lo que está marcado con el asterisco es una repetición frecuente en el *Sa'vi*, y se parece a las repeticiones que llaman antanaclasis, por ejemplo: *escudos hacen escudos*. Hago esta referencia porque los vamos a encontrar en forma frecuente en el cuerpo del discurso, y lo encontraremos separado siempre con la preposición *xi'in* equivalente a “con”.

Otra advertencia: los puntos suspensivos indican que estos pares van en medio o al final de la frase o verso, y las que van al principio, se diferenciarán con la letra mayúsculas inicial.

3

Du'wa nivaxi, du'wa nikua'an ñuyi

du'wa = así

ni = (cuando va prefijado es marcador de pasado)

-vaxi = viene

du'wa = así

ni = (marcador de pasado)

-kua'an = fue, pasa, sucede

ñuyi = mundo (viene de Ñuu = pueblo, yi = gente)

“Así vino, así pasó o sucedió en el mundo”. Esto nos indica que así lo establecieron los antepasados, por eso así fue y así sucedió; como que es algo en lo que no debe de haber cambios, como que aquí se establece una norma única de permanencia, de ahí la resistencia a aceptar el cambio, esto es lo que en lingüística se llama diacronía. Los pares los forman: *du'wa nivaxi*, “así vino”, y *du'wa nikua'an*, “así pasó, así fue, así sucedió”.

Sa ntsakaña'a, sa kondo, ntsa'ando

sa = que, lo que
ntsaka = cuida, lleva, establece, conserva
-ña'a = (completivo)
sa = que, lo que
ko = estará, habrá, ...
-ndo = nos, nosotros
ntsa'a = ve, cuida, observa, mira
-ndo = nos, nosotros

“Que nos cuida, para vivir y para ver”. Hay verbos cuya traducción se tiene que hacer de acuerdo a las necesidades del encadenamiento de la idea, además, la palabra **ña'a** es un completivo del verbo al cual acompaña, y suple cualquier palabra para completar y precisar la idea. Los pares de que venimos hablando lo forman: *kondo*, “estaremos”, y *ntsa'ando*, “viendo o cuidando”.

Ndida sa va'a, sa diko nchiko vaxi
ndida = todo (a)
sa = que, lo que
va'a = bien, bienestar, bueno
sa = que, lo que
diko = virtud, felicidad.
nchiko = viene atrás, viene siguiendo, viene enseguida
vaxi = viene

“Todo el bienestar y toda la felicidad que viene atrás o que viene enseguida”. También podemos decir: todo bien y felicidad que está por llegar o que viene atrás, que nos viene siguiendo, esto nos permite ver las muchas opciones que hay para hacer las traducciones, sin desviarse del sentido central. Los pares son: *sa va'a*, “lo bueno” y *sa diko*, “lo virtuoso, la felicidad, lo que va a estar”.

Xi'in ndida sa u'u, sa nda'vi io ñuyi
xi'in = con
ndida = todo
sa = que, lo que
u'u = duele, dolor, enfermedad, maldad
sa = que, lo que
nda'vi = pobre (palabra que indica “pobreza”, pero también es de compasión; según el contexto)
io = hay, está, es (haber, estar y ser)
ñuyi = mundo

“Con todo el dolor y la compasión que hay en el mundo”. Aquí la palabra *nda'vi*, indica pobreza, pero también indica compasión en otro contexto, funciona igual que en el español la palabra pobre, que significa carencia de bienes pero funciona como adjetivo de compasión

hacia alguien o algo. Los pares lo forman: *sa u'u*, “que duele o lo que duele”, *sa da'vi* “lo pobre”.

El cuarteto en forma esquematizada y sus oposiciones:

Du'wani vaxi / du'wani kua'an	así se estableció / así continúa
... kondo / ntsa'ando	para vivir / para ver
... sa va'a / sa diko	todo el bien / toda la felicidad
... sa u'u / sa nda'vi	los males / las pobrezaas

Aquí no sólo vemos los pares de palabras, sino pares de frases completas que llaman difrasismos, estas parejas son las que hacen difícil la estructuración del pensamiento poético de este discurso.

4

Ndida kinindo, ntsa'ando

ndida = todo

kini = va a ver, va a mirar, va a observar, verá

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona en plural)

ntsa'a = ve, mira, observa

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona en plural)

“Todos veremos y observaremos”. Aunque se puede decir: todos lo veremos y lo observaremos, como también lo podemos decir: todo lo vamos a ver, todo lo vamos a observar; esto quiere decir que nos permite la apertura de varias traducciones. Los pares lo forman: *kinindo*, “veremos o vamos a ver” y *ntsa'ando*, “veremos, miraremos u observaremos”.

Kuan kiti tata, kute kiti tata

kuan = porque

kiti = animal

tata = semilla, criado por ... (animal criado por persona o por alguien)

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

-te = él (marcador de animal y viene de mete)

kiti = animal (kiti tata = animal creado por persona = animal doméstico)

tata = semilla de, criado por ...

“Porque el animal que es animal”. esta referencia es una metáfora que compara la vida del ser humano con la vida de los animales, ya creados por el hombre (domésticos o domesticado) o animales que viven en el monte, animales sin dueño, animales que no los cuida nadie, pero que de todas maneras alguien los crió. . El par se forma con la reduplicación de: *kiti tata*, “animal doméstico o silvestre”. La frase tiene un sentido comparativo de animales con dueño y sin dueño, más adelante completa la idea de que viven en pareja y sobreviven sin que nadie los cuide. Comparando el ser humano es un ser pensante, por lo tanto tiene más necesidad y que sabrá resolverla porque es un ser con pensamiento y razonamiento propio

Ta'an nda'vite, san ti nde'ete
 ta'an = pasa (n) le pasa, les pasa, les sucede
 nda'vi = pobreza, carencia, inclemencia
 -te = él (se refiere a el animal)
 san = y, este
 ti = no
 nde'e = acaba, termina, extingue
 -te = él (se refiere a animal).

“Pasan inclemencias o pobreza, sin embargo no se acaban o no se extinguen”. En otras palabras, pasan hombre, sed y otras inclemencias del tiempo, sobre todo, porque no hay quién les dé de comer, y sin embargo, sobreviven y no mueren o no se extinguen, pensamiento metafórico que nos está diciendo, <menos el ser humano>, que tiene la capacidad de pensar, actuar y trabajar. Los pares son: *ta'an nda'vite*, “sufre inclemencia o pobreza”, *ti nde'ete*, “no se acaban, no se terminan, no desaparecen, no se extinguen”. Y *xi'in*, “con”. No se toma en cuenta porque es sólo una preposición que une los pares.

San vatuni ti xi'ite, ti naate.
 San = y, este
 vatuni = sin embargo
 ti = no
 xi'i = muere
 -te = él (animal)
 ti = no
 naa = acaba, desaparece, extingue, obscurece
 -te = él (animal)

“Y sin embargo no mueren, no desaparecen, no se extinguen”. Este es el complemento o la parte reiterativa de la frase anterior, aquí se repite lo antes dicho, que dice sin embargo no desaparecen y va implícito el ser humano, que es un ser racional. Los pares son: *ti xi'ite*, “no muere”, *ti ante*, “no desaparecen”.

Esquematizo las oposiciones de este otro cuarteto:

... kinindo / ntsa'ando	veremos / analizaremos
... kuan kiti tata / kute kiti tata	porque animales / que son animales
Ta'an nda'vite / san ti nde'ete	sufren inclemencias / no mueren
... ti xi'ite / ti naate	y ni se mueren / y ni se acaban.

5
 Maská tuku ntso, kundo ñayi
 maská = peor, todavía más, menos, más (según contexto)
 tuku = también
 ntso = nosotros
 ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

-ndo = nos, nosotros (es marcador de persona y viene de: mendo)
ñayi = gente, persona, habitante, seres humanos, ser pensante

“Y todavía más nosotros, somos personas”. Aquí se compara el ser humano con los animales, que si los animales no piensan, no trabajan y sin embargo no mueren, menos vamos a morir nosotros que somos seres que pensamos y trabajamos, además, tenemos la capacidad de producir o salir a buscar nuestros alimentos, pensamientos reflexivos y comparativos entre el ser pensante y el ser que sobrevive por instinto; animal-persona. Los pares lo forman: *ntso*, “nosotros”, y *kundo*, “somos nosotros”.

Tse sani-ini, tse io grasiayi
tse = hombre, señor, caballero
sani = sueña, para (junto con -ini, forman la palabra piensa y sus derivados)
-ini = corazón, alma, espíritu
tse = hombre, señor, caballero
io = hay, es, está (ser, estar, haber)
grasia = idea, conciencia, reflexión, capacidad de razonar.
-xi = a él, (se refiere a un ser inanimado o inmóvil)

“Hombre que piensa, hombre que razona”. Aquí se presentan no sólo los pares contrastivos, sino frases y sistemas de vidas comparativas; porque se dice implícitamente y se sobrentiende que los animales no piensan, y sin embargo no mueren, menos va a morir el hombre que es un ser pensante, que razona o tiene la capacidad de pensar, además de trabajar o buscar sus alimentos. Los pares son: *tse sani-ini*, “hombre que piensa”; *tse io grasiayi*, “hombre que razona, hombre que reflexiona” (influencia católica, queriendo decir “hombre que tiene la gracia de Dios”).

Ñayi nduku, ñayi kida chiño
ñayi = gente, persona, habitante, humano, ser
nduku = busca
ñayi = gente, persona, habitante, humano, ser
kida = hace
chiño = trabaja

“Gente que busca, gente que trabaja”. Esto complementa la frase anterior, aquí va implícito que somos seres capaces de trabajar o buscar cómo poder subsistir para no morir de hambre, en comparación con los animales que no lo pueden hacer. Los pares son: *ñayi nduku*, “gente que busca”, *ñayi kida chiño*, “gente que trabaja”.

Ndukuini ichi ya'a, ichi yukua
nduku = busca, lucha, gestiona
-ini = corazón, alma, espíritu
ichi = camino, vereda, brecha o carretera
ya'a = por acá, por aquí
ichi = camino, vereda, brecha o carretera

yukua = por allá, por allí

“Busca camino por acá, camino por allá”, es decir, busca por este camino o por aquel otro, es decir, tenemos la capacidad de luchar por la vida, subiendo, bajando; de día o de noche. Los pares lo forman: *ichi ya’a*, “camino por acá” e *ichi yukua*, “camino por allá”.

Esquematizo las oposiciones de este otro cuarteto:

Maska tuku ntso / kundo ñayi
Tse sani-ini / tse io grasiayi
Ñayi nduku / ñayi kida chiño
... icha ya’a / ichi yukua

Y más nosotros / somos gente
que piensa / que razona
que busca / que trabaja
por acá / por allá

En este esquema todas son frases, por eso los pares no siempre son palabras sino frases completas, las que se oponen, las que dan continuidad o complementan el pensamiento.

6

Ma en kachi, ma en ka’niña’a

ma = no, ninguno

en = un, uno, una (se refiere a persona)

kachi = aceptará, va a querer, va a desear / está alumbrando / algodón

ma = no, ninguno

en = un, uno, una

ka’ni = matará, va a matar

ña’a = (completivo)

“Nadie va a querer, nadie va a matar a alguien”, es decir, nadie va a querer o desear mal a alguien y menos va a aceptar que alguien muera de hambre; nadie es capaz de matar a otro de hambre, siempre existe el humanismo, eso es lo que nos dan a entender en esta frase. Los contrastes son: *ma en kachi*, “nadie va a querer, nadie va a aceptar”, *ma en ka’niña’a*, “ninguno es capaz de matar a otro” (sin antes hacer algo).

Doko ita, doko ndutsa kundo

doko = hambre, sed

ita = tortilla

doko = hambre, sed

ndutsa = agua

ku = a, a nuestro

-ndo = nosotros

“Hambre de tortilla o hambre de agua (sed) a nosotros”. Aquí se reitera que somos personas, gente que piensa y se ayuda mutuamente, personas solidarias, eso quiere decir esta frase. Los pares son: *doko ita*, “hambre de tortilla”, *doko ndutsa*, “hambre⁵ (sed) de agua”.

⁵

La palabra doko en esta lengua equivale a hambre y a sed, es decir, hambre de alimento y sed de líquido.

Enndo xi'in enndo chintseta'an

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

xi'in = con

en = un, uno, una y otro

-ndo = nos, nosotros

chintse = ayuda, colabora, coopera, hacer fuerte

-ta'an = juntos, unos a otros, ambos, mutuamente.

“Unos y otros nos ayudamos”. Aquí refleja precisamente la ayuda mutua, la colaboración, la hermandad, la fraternidad, esa solidaridad que caracteriza a las gentes de las comunidades, de ayudarse o apoyarse unos con otros. Los pares están al inicio que dice: *enndo*, “unos”, *enndo* “otros”.

Enndo xi'in enndo kadainita'an

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

xi'in = con

en = un, uno, una, y otro

-ndo = nos, nosotros

kada⁶ = hará, apoyará, ayudará

-ini = corazón, alma, espíritu

ta'an = junto, unos a otros, ambos, mutuamente

“Unos con otros nos ayudaremos mutuamente”. La ayuda o colaboración alude a seres humanos, por lo tanto, existe el lazo o el compromiso de favorecerse unos con otros, así es como se completa el pensamiento. Los pares están al principio de la frase en mixteco y son: *enndo*, “unos”, *enndo* “otros”.

El esquema de los pares u oposiciones de este otro cuarteto es:

Ma en kachi / ma en ka'niña'a	nadie querrá / nadie nos matará
Doko ita / doko ndutsa	de hambre / de sed
Enndo / enndo*	unos / otros
Enndo / enndo*	unos / otros

Los pares de que venimos hablando, las apreciamos en forma de frases completas y complementarias, además de las repeticiones llamadas antanacsis. Tal vez estoy usando otros parámetros, pero los marco por su presencia en esta lengua.

7

Kada manindo xi en ñani, en ta'an

kada = haremos

⁶ La combinación de *kada* (hará, apoyará, ayudará) con *ini* (corazón, alma, espíritu) significa: “amará, querrá”.

mani = amigo, amistad, hermandad, compañerismo, estimación, amor.

-ndo = nos, nosotros

xi = a

en = un, uno, una

ñani = hermano (de hombre a hombre; de hombre mayor a mujer para referirse a hermano)

en = un, uno, una

ta'an = sobrino, hermano, familiar.

“Haremos amistad, cariño, amor a un hermano, a un familiar”. Aquí está afirmando, que no sólo van a ser amigos, sino que se amarán como hermanos, sobrinos, familiares, con los vecinos y otras personas, por lo tanto, no estaremos solos, de ahí la afirmación de que nadie morirá de hambre como ser humano. Los pares los encontramos al final de la frase: *en ñani*, “un hermano”, *en ta'an*, “un familiar, un sobrino”.

Xi en didi, en dito ndida kiayindo

xi = a, con

en = un, uno, una

didi = tía

en = un, uno, una

dito = tío

ndida = todo

kiayi = familia (k se palataliza “ky” para sustituir a ñ, y así, de ñayi forma kiayi)

-ndo = nos, nosotros

“Con una tía, con un tío o toda nuestra familia”, es decir, cultivar el cariño y la simpatía con todos los familiares para estar bien con ellos. Los pares están en: *en didi*, “una tía”, *en dito*, “un tío”.

Na kinindo, na ntsa'ando sa iotsa

na = que, lo que, para que

kini = verá, mirará, observará

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona plural)

na = que, lo que, para que

ntsa'a = ve, mira, observa

-ndo = nos, nosotros

sa = que, lo que

io = es, está, hay (ser, estar, haber)

-tsa = él (marcador de tercera persona sexo masculino y viene de metsa)

“Para que veamos y miremos que ellos estén”. Aquí se corta la idea para continuar en el siguiente verso, pero también observamos que los verbos cambian de tiempo debido a que influye la idea anterior o posterior para modelar el pensamiento. Para esta formación de futuro lo determina el prefijo “na” en esta lengua. El par lo observamos en los verbos iniciales: *na kinindo*, “que veamos, que miremos”; *na ntsa'ando*, “que miremos, que observemos”.

En chiño, en nisida kidaña'a stsa

en = un, uno, una

chiño = trabajo

en = un, uno, una

nisida = necesidad (préstamo)

kida = hace, atañe, obliga

-ña'a = a (este es un completivo que acompaña al verbo)

s = (en esta variante es un marcador de pertenencia o posesividad)

-tsa = él, ello (marcador de tercera persona sexo masculino)

“Un trabajo, una necesidad que atañe a él o a ellos”. Esta frase completa el pensamiento anterior, es decir, apoyarlos en sus trabajos y necesidades que tienen por ahora; lo de estos casos es que algunas veces entran los préstamos para hacer pares en el pensamiento mixteco; también entra una palabra (ña'a), que siempre que acompaña al verbo es para indicar una forma especial de actuar de él, y como ya se dijo antes es un completivo de la idea o tiempo del verbo, pero no es su única función, tampoco se ha podido delimitar su función específica; se esperan más estudios lingüísticos en torno a ella. Los pares lo forma: *en chiño*, “un trabajo”, *en nisida*, “una necesidad”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... en ñani / en ta'an	a un hermano / a un familiar
... en didi / en dito	a una tía / a un tío
Na kinindo / na ntsa'ando	veamos / miremos
En chiño / en nisida	en sus trabajos / en sus necesidades

En esta traducción hay frases nominales y verbales, pero hacer este esquema me ha remitido a volver a corregir la traducción poética, que a veces he limitado, pero al hacerlo en esta forma me ha permitido ampliar y fijar bien el pensamiento en su traducción, para dar un mensaje más firme.

8

Nda kundo en ñayi, en tse sani-ini

nda = como, ya que, de que, derecho, recto, correcto

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

-ndo = nos, nosotros

en = un, uno, una

ñayi = hombre, gente, persona, habitante

en = un, uno, una

tse = hombre, caballero, ser (debería de ser tsie, pero pierde la (i) y queda tse)

sani = sueña, piensa (cuando se le sufixa /ini/, se convierte en pensamiento)

-ini = corazón, espíritu, alma

“Ya que somos una persona, y un hombre que piensa”. Aquí sigue remarcando que somos personas pensantes, eso implica que podemos trabajar para subsistir y ayudarnos mutuamente;

por otra parte, como advertencia, hago saber que hay algunas frases anteriores que cuando se unen a otras cambia su significado, como en este caso con la palabra (-ini) que acompaña a la palabra sueño, se vuelve pensamiento, esto hay que tenerlo en cuenta para otros casos. Los pares son: *en ñayi*, “una persona” y *en tse*, “un hombre”.

Vini, va’ani ntsa’ata’anndo

vini = bien, despacio, delicado, cuidadosamente

va’ani = bien, correcto, respetuoso

ntsa’a = ve, mira, observa, cuida

-ta’an = juntos, ambos, revueltos, mutuamente

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

“Cuidadosamente y respetuosamente nos cuidaremos”. Esta es la forma más correcta y ceremonial de decir las cosas en esta lengua, por eso al traducir la frase tenemos esta manifestación. Los pares lo forman: *vini*, “cuidadosamente” y *va’ani*, “respetuosamente”.

Chintseta’anndo enndo xi’in enndo

chintse = ayuda, colabora, coopera

-ta’an = juntos, ambos, revueltos, todos

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

xi’in = con, contra, para, a

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

“Nos ayudaremos unos con otros,”. Esta frase está enlazada con la preposición *xi’in*, que en esta lengua desempeña la función de conjunción, pero en la traducción hace referencia a uno y a otro, porque hay que tener en cuenta que en las traducciones es influyente el contexto. Los pares de este verso son: *enndo*, “unos”, *enndo* “(unos) otros”.

Ndida ñanindo, ndida ku’wando

ndida = todo, todos, toda, todas

ñani = hermano (hombre a hombre, de mujer mayor para referirse a sus hermanos hombres)

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

ndida = todo, todos, toda, todas

ku’wa = hermano o hermana (de mujer a hombre, hombre a hombre para referirse a hermana y de mujer a mujer para referirse a hermano)

-ndo = nos, nosotros

“Todos los hermanos, todas las hermanas”, con las especificidades ya traducidas, los pares que se aprecian acá son las dos frases llevando el objetivo central hermanos y hermanas. Los pares son: ndida ñanindo, “todos los hermanos”, ndida ku’wando, “todas las hermanas”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... en ñayi / en tse	una gente / un hombre
Vini / va'ani	bien / bonito (cuidado)
... enndo / enndo	unos / otros
Ndida ñanindo / ndida ku'wando	todos los hermanos / todas las hermanas

Esta forma de presentar los pares nos permite verlos tanto en la lengua mixteca como en español, y apreciar su concordancia o discordancia.

9

Ndida to'on va'a, to'on kidaa
 ndida = todo, toda todos, todas
 to'on = palabra, mensaje
 va'a = bien, correcto, respetuoso
 to'on = palabra, mensaje
 kidaa = antigua

“Toda palabra buena y palabra antigua”. Aquí recuerdan las buenas palabras, heredadas de la antigüedad, algo tan sincero y tan bueno heredado de los antepasados, como norma, como costumbre que viene transmitiéndose oralmente de generación en generación. Los pares son: to'on va'a, “palabra buena”, to'on kidaa, “palabra antigua”.

Ño'o, kana xana kukianindo
 ño'o = tiene, contiene, trae
 kana = brota, sale, nace
 xana = corazón, alma, espíritu
 ku = de su, de nuestro
 -kiani = hermano, hermana, familiar, amigo (ky palatalizada sustituye la ñ de ñani y forma kiani)
 -ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

“Que contiene y brota en el corazón de nuestros hermanos”. Aquí distinguimos a (ku) que cuando se antepone a una palabra, es decir, se prefija, entonces indica pertenencia de algo a alguna persona, porque cuando va solo es verbo ser, estar, haber, y para diferenciar una de otra por eso se hace esta aclaración. Los pares son: ño'o, “contiene”, kana, “brota”.

Ta (nombre del señor)... xi'in na (nombre de la señora).....
 ta = papá, señor, don
 ... = (nombre del señor o papá del joven)
 xi'in = con
 na = mamá, doña, señora
 ... = (nombre de la señora o mamá del joven)

“Don (fulano) con doña (zutana”: del Sr. (Tal) y la Sra. (Tal). Localizando los pares encontramos que son: *ta*, “don, señor” (nombre del papá), *na*, “doña, señora” (nombre de la madre del joven).

Xi'in xawa tatatsa ndutsa

xi'in = con

xawa⁷ = su hijo, su hija, su semilla convertido en hijo o hija.

tata = semilla, semen, óvulo

-tsa = él (marcador de persona del sexo masculino)

ndu = dos, los dos

-tsa = él (marcador de persona del sexo masculino)

“Con su hijo de él, y de los dos”. Con esto se complementa que el mensaje o pensamiento brotó del hijo, se lo comunicó a sus padres y a todos ellos le nació el seleccionar a la novia. Por eso es todo un proceso de afirmación en el relato, para que así tenga seriedad, que no se vaya a pensar que sólo es de una persona sino de muchos, ya que no puede ser de los padres o sólo del joven, por todo ello se tiene que describir que es un acuerdo de familia. Los pares son: *xawa tatatsa* “su hijo de él”, *ndutsa*, “los dos”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... to'on va'a / to'on kidaa	palabras buenas / palabras antiguas
Ño'o / kana	contienen / brotan
Ta ... / na ...	Don ... / doña ...
... xawa / tata (-tsa)	su hijo / su heredero (semilla)

En esta parte del discurso apreciamos que Tanisa'nu recuerda con respeto las palabras de los antepasados, y con esa delicadeza dice ceremonialmente la transformación que sufre el hijo, que inicialmente fue una semilla y después creció y ahora necesita de una mujer para vivir.

10

Iku, kandu luchitsa kachindo

iku = ayer

kandu = antier, el otro día, los días pasados (meses, años)

luchi = pequeño, chico, niño (a)

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

kachi = dice, habla

-ndo = nos, nosotros (primera persona del plural)

“Ayer, antier era pequeño, decíamos”, como principio de cuarteto inicia diciendo que antes era pequeño, inocente, no le preocupaba nada, pero ahora que ya creció tiene otras necesidades. Los pares son: *iku*, “ayer”, *kandu* “antier”.

⁷

Xawa = *yawa*, (x sustituye a “y” para indicar propiedad) significa “almácigo” (*yavua* en el Vocabulario de Alvarado), es decir un lugar donde se siembran semillas. No tiene relación con *yawa*, “naua”, el animal o ser en que la gente se puede transformar durante el sueño.

Vita kue, kue saa gracia stsa

vita = ahora, hoy, este día

kue = despacio, con calma

kue = despacio, con calma (muy despacio, con mucha calma)

saa = llega, se presenta

gracia = idea, piensa, razona, reflexiona

s = a, su (este es un prefijo marcador de pertenencia o propiedad)

-tsa = él

“Ahora despacio, despacio le está llegando la razón”. Esto es consecuencia de que ya creció, que es una persona que se está convirtiendo en hombre que piensa y tiene necesidad, que ya no es cualquier joven, ya es un hombre serio que se preocupa por el futuro. Los pares se producen por la reduplicación de: *kue*, “despacio”, “calma”.

Vita sani-initsa, vita nchoitsa

vita = ahora, hoy, este día

sani = sueña, pone, para (acción de plantar algo)

-ini = corazón, espíritu, alma

-tsa = él (marcador de persona del sexo masculino)

vita = ahora, hoy, este día

ncho = quiere, desea, anhela, aspira (viene de la palabra *nchoxi*)

s = (este es un prefijo marcador de pertenencia o propiedad)

-tsa = él

“Ahora piensa él, ahora quiere él”. Como ya es una persona que está madurando piensa y razona por sí mismo y ahora tiene la capacidad de solicitar a quien querer en la vida. Los pares son: *vita sani-initsa*, “ahora piensa”, *vita nchoitsa*, “ahora quiere”.

En ña ka'an, en ña kachi sa nda'vitsa

en = un, uno, una

ña = señora, señorita, dama, mujer

ka'an = dirá, hablará, consolará

en = un, uno, una

ña = señora, señorita, dama, mujer

kachi = diga, hable // alumbra // algodón

sa = que, a

nda'vi = pobre, (de compasión, de consideración, quien lo quiera)

-tsa = él

“Una mujer que dirá, una mujer que hable pobre de él”. Como cierre de cuarteto se cierra el pensamiento diciendo que haya una mujer que lo quiera, que se compadezca de él, que lo cuide, que le ame, por eso busca compañera, por eso busca mujer. Aunque aquí va en una sola dirección el pensamiento de querer sólo al hombre, sin embargo no es así, también recae en la

responsabilidad de él hacia ella, porque la tiene que cuidar, es de correspondencia mutua. Los pares son: *en ña ka'an*, “una mujer que diga”, *en ña kachi*, “una mujer que hable...”

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Iku / kandu	Ayer / antier
... kue / kue*	ahora despacio / con calma
Vita sani-ini (-tsa) / vita ncho (stsa)	ahora piensa (él) / ahora quieren (ellos)
En ña ka'an / en ña kachi	una que hable / una que diga

En estos pares hay una repetición cuya traducción ya son frases adverbiales y preposicionales; luego se tiene el caso de los paréntesis, en el primero se refiere a él exclusivamente y en el segundo se refiere a ellos; en la última frase ya son dos verbos que determinan el sentido de la exposición.

11

Dini xíni, ntsá'ani ndida jukua

dini = usted (pronombre personal de respeto)

xíni = vio, miró, observó, pasó

ntsá'a = vió, miró, observó, pasó

-ni = usted (sufijo 3ª persona, hablando con respeto se combina con meni)

ndida = todo, todos, toda, todas

jukua = aquello, aquella cosa, aquella vicisitud

“Usted vio, usted pasó todo aquello”. recordándole a los padres que pasaron por esa misma etapa de juventud, con el mismo problema, con aquella necesidad de solicitar mujer, y pudieron vencer los obstáculos. Esta reiteración es con el fin de que los padres comprendan la dimensión de la solicitud que se le está haciendo. Los pares son: *dini xíni* “usted vio”, *ntsá'ani* “usted observó”.

Nda kuni en tata, kuni en nana

nda = derecho, recto, correcto, cana, de que,

ku = es, está, haber (ser, estar, haber)

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

en = un, uno, una

tata = papá, padre, semilla (con este ejemplo podemos decir que hay palabras que se definen por el contexto en que aparecen.

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

en = un, uno, una

nana = mamá, madre

“Por el derecho de ser usted un papá, ser usted una mamá”. Esta aclaración complementa el verso anterior, recordándole a los padres de la muchacha lo que ellos sufrieron cuando no querían aceptar su petición, por eso le pide que recapacite y comprenda la solicitud que se le

está haciendo, porque es difícil resignarse cuando no quieren aceptar a uno. Los pares son: *kuni en tata*, “ser usted un papá”, *kuni en nana*, “ser usted una mamá”.

Kuni en tse sani-ini, en tse sava’a

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

en = un, uno, una

tse = hombre, señor, caballero

sani = sueña, piensa, pone, para (acción de plantar algo)

-ini = corazón, espíritu, alma

en = un, uno, una

tse = hombre, señor, caballero

sava’a = grande, mayor de edad, persona razonable, comprensiva, de respeto

“Es usted un hombre que piensa, un hombre grande que razona”. Todo está dicho en el buen sentido de la palabra, para hacer reflexionar a los padres y que puedan convencerse para aceptar la solicitud; una forma sutil de llamar la atención o elevar la moral de los padres para comprender la petición. Los pares lo forman: *en tse sani-ini*, “un hombre que piensa”, *en tse sava’a*, “un hombre grande, un hombre que comprende, una persona mayor de edad”.

Tse sa xíni ndida sa u’u, sa nda’vi.

Tse = hombre, caballero, señor

sa = que, lo que

xíni = vio, miró, observó, pasó

ndida = todo, toda

sa = que, lo que

u’u = duele, enfermedad, maldad, padecimiento

sa = que, lo que

nda’vi = pobre, padece (de compasión, de condolencia)

“Hombre que vio todo lo que es dolor y lo que es padecimiento”, aunque no es precisamente dolor físico sino moral, una necesidad, donde se requiere de la compasión. Condolerse del sufrimiento, recordándole del padecimiento que pasó él mismo, para así hacer que acepte la petición que se le está haciendo. Los pares lo forman: *sa u’u*, “que es dolor”, *sa nda’vi*, “que es padecer”, ...

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... xínini / ntsá’ani

... kuni en tata / kuni en nana

... en tse sani-ini / en tse sava’a

... sa u’u / sa nda’vi

vio / observó

es usted un papá / es usted una mamá

un señor que piensa / un señor grande

la maldad / la condolencia

Seguimos apreciando los pares que pueden ser solamente palabras, pero en su mayor parte lo forman frases nominales, verbales y en otros momentos son frases complementarias. En este momento no nos vamos a detener en ellas, porque será tema para un estudio gramatical.

12

Xi'in ndida sa va'a, sa diko io ñuyi

xi'in = con

ndida = todo, toda

sa = que, el que, lo,

va'a = bien, bueno

sa = que, lo que

diko = virtud, bienestar, felicidad

io = hay, es, está (ser, estar, haber)

ñuyi = mundo

“Con todo el bien y la felicidad que hay en el mundo”. Con esto aclara que todo lo que se está haciendo está bien, no hay nada fuera de la norma o la ley común que rige a la comunidad con sus costumbres y tradiciones en el mundo. Los pares lo forman: *sa va'a*, “el bien”, *sa diko*, “virtud, bienestar, felicidad”.

Ndida en chiño, ndida en nisida

ndida = todo, toda

en = un, uno, una

chiño = trabajo

ndida = todo, toda

en = un, uno, una

nisida = necesidad (préstamo)

“Todos los trabajos y todas las necesidades”, como consecuencia de lo que debe estar bien para tranquilidad de todos en el presente compromiso. Los pares son: *ndida en chiño*, “todos los trabajos”, *ndida en nisida*, “todas las necesidades”.

Kidaña'a xi en ñani, en ta'an io ñuyi

kida = hace, afecta

ña'a = es un completivo // no (cuando va sola)

xi = a él, lo (se refiere a cosa que daña, afecta o lo que hace alguien, es subjetivo, algo no visible)

en = un, uno, una

ñani = hermano (de hombre a hombre, hombre a mujer para referirse a hermano)

en = un, uno, una

ta'an = sobrino, primo, familiar // junto, revuelto, ambos

io = hay, es, está (ser, estar y haber)

ñuyi = mundo

“Que afecta a un hermano, un familiar que vive en el mundo”. Como todos tienen necesidad, se sigue insistiendo en la necesidad de las gentes, por lo tanto pide comprensión para este caso. Los pares son: *en ñani*, “un hermano”, *en ta’an*, “un familiar”.

Jukua nchojndo enndo xi’in enndo

juakua = eso, aquello, aquel

ncho = quiere, desea, ancia

-j = (marcador de posesión o propiedad)

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

xi’in = con, y

en = un, uno, una, otro (se convierte en otro cuando va después de preposición)

-ndo = nos, nosotros

“Eso queremos unos con otros”. Aquí se cierra el pensamiento, por eso dice que eso es lo que queremos, lo que deseamos todos. Los pares son: *enndo*, “unos”, *enndo*, “otros”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... sa va’a / sa diko	el bien / la felicidad
Ndida en chiño / ndida en nisida	todos los trabajos / todos las necesidades
... en ñani / en ta’an	un hermano / un familiar
... enndo / enndo	uno / otro

En estos pares tenemos frases adjetivales, frases que sirven de complemento en una oración, frases nominales, notando que en la lengua hay repeticiones, que en la traducción no se repiten porque significan cosas diferentes.

13

Sa tá’an ñayi ya’a, ñayi yukua

sa = que, lo que

tá’an = sucedió, pasó (se reitera que hay palabras cuya traducción lo determina el contexto)

ñayi = gente, persona, habitante

ya’a = este, esta

ñayi = gente, persona, habitante

yukua = aquella, aquello

“Lo que le sucede a gente esta o gente aquella”. La apertura de esta frase quiere decir que lo que le sucede a uno le sucede a otros, porque son necesidades sociales del ser humano. Los pares son: *ñayi ya’a*, “gente esta”, *ñayi yukua*, “gente aquella”.

Adi sa sani-ini tsia’a, tsiukua

adi = no, no es, creo, o lo que

sa = lo que, que

sani = sueña, piensa, pone, planta, para (de ubicar o plantar algo en un lugar)

-ini = corazón, espíritu, alma

tsia'a = este hombre, este señor, esta persona (viene de = tsie ya'a: tsie "hombre, señor", ya'a "este")

tsiukua = aquel hombre, aquel señor (viene de tsie yukua: tsie "hombre, señor", yukua "aquel")

"Lo que piensa este hombre o aquel (hombre o señor)". Aquí se repite dos veces hombre, porque así se va complementando el pensamiento que se dice en los discursos. Los pares deben ser: *tsia'a*, "este hombre o este señor", *tsiukua*, "aquel hombre o aquel señor".

Adi sa kída, sa kú ñuyi iondo

adi = no, no es, creo, o lo que

sa = lo que, que

kída = hizo, pasó, sucedió

sa = que, lo que

kú = fue, sucedió, pasó

ñuyi = mundo

io = es, está, hay (del verbo: ser, estar y haber)

-ndo = nos, nosotros (marcador de primera persona del plural)

"No lo que pasó o que sucedió en el mundo que estamos". Es una ratificación del compromiso al solicitar el favor, recordando el momento y lo que sucedió en el inicio del mundo. Los pares son: *sa kida*, "que pasa", *sa kú*, "que sucedió".

Adi sa ño'o, kana xana ñayi

adi = no, no es, creo, o lo que

sa = que, lo que

ño'o = hay, está, contiene

kana = brota, sale, germina

xana = su corazón, su alma, su espíritu

ñayi = gente, persona, habitante

"O lo que contiene o lo que brota en el corazón de la gente". No lo que piensa otra gente de este mundo o de nuestro alrededor, sino lo que realmente piensa el hermano, el amigo solicitante, que son personas con las que nos vamos a relacionar. Los pares son: *ño'o*, "hay, contiene", *kana*, "brota, sale, germina".

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... ñayi ya'a / ñayi yukua

... tsia'a / tsiukua

... sa kída / sa kú

... ño'o / kana

gente este / gente aquel

este hombre / aquel señor

lo que pasó / lo que sucedió

hay / brota

Kua'a sa io, sa ntsa'ando ñuyi
kua'a = mucho (a), bastante
sa = que, lo que
io = es, está, hay (ser, estar, haber)
sa = que, lo que
ntsa'a = ve, observa, mira, cuida
-ndo = nos, nosotros
ñuyi = mundo

“Mucho que hay que ver nosotros en el mundo”. Es decir, hay muchas cosas que ver, que hacer y que mirar en este mundo, entre ellos el presente problema, por lo tanto, hay que reflexionar en torno a él para aceptar y no dar muchas vueltas. Los pares son: *sa io*, “que hay”, *sa ntsa'ando*, “que ver nosotros”.

Kua'a sa io kinindo, kadando
kua'a = mucho, bastante
sa = que, lo que
io = hay, está, es (ser, estar, haber y sus derivados)
kini = veré, miraré, observaré
-ndo = nos, nosotros
kada = haré, realizaré, ejecutaré
-ndo = nos, nosotros

“Mucho que hay para ver nosotros, y que haremos nosotros”. Con esto se entiende que hay muchas cosas que hacer y ver, tanto para los mayores como para los jóvenes, entre ellos este es un trabajo o necesidad que atañe a una y otra familia, una y otra generación que tienen que hacer y resolver en la vida. Los pares son: *kinindo*, “que veremos”, *kadando*, “que haremos”.

Sa nande'e xi en tsie, en ñade'e
sa = que, lo que
nande'e = necesita, hace falta, quiere
xi = a, a él
en = un, uno, una
tsie = hombre
en = un, uno, una
ñade'e = mujer

“Que necesita un hombre o una mujer”, aquí remite a la persona oyente que esto es una necesidad tanto para el hombre como para la mujer, por lo tanto deben comprender la necesidad del momento y de la misión del embajador, estas son las invocaciones que hace el mensajero. Los pares son: *en tsie*, “un hombre”, *en ñade'e*, “una mujer”.

Sa kondo parndo tsie, ñade'e
sa = que, lo que, para
ko = vivirá, estará, va a estar, va a vivir

-ndo = nos, nosotros
 par = dos, juntos, unidos, pareja, matrimonio
 -ndo = nos, nosotros
 tsie = hombre
 ñade'e = mujer

“Para vivir nosotros en pareja hombre, mujer”. Esta frase comparativa afirma que esto es una necesidad de vivir entre dos, es tan necesario en la vida para el hombre y para la mujer, por eso se busca la compañera (o), esto es parte de la invocación anterior. Los pares son: *tsie*, “hombre”, *ñade'e*, “mujer”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... sa io / sa ntsa'ando	lo que hay / para mirar nosotros
... kinindo / kadando	ver nosotros / hacer nosotros
... en tsie / en ñade'e	un hombre / una mujer
... tsie / ñade'e	hombre / mujer

Se sigue presentando la forma en que aparecen los pares, que son: hay y mirar, ver y hacer, un hombre y una mujer o simplemente hombre y mujer; en los primeros se habla de acciones continuativas, porque si hay se tiene que mirar y ver la conveniencia de ello para nosotros, y las oposiciones hombre y mujer en los otros, estos se presentan en diferentes momentos, para indicar las necesidades del motivo central.

15
 Doko ami ki'inndo, ma kadando
 doko = pero, a
 ami = dónde, cómo
 ki'in = irá, va a ir
 -ndo = nos, nosotros
 ma = no, para no
 kada = hará, realizará
 -ndo = nos, nosotros

“Pero a dónde vamos, para no hacerlo”. Una petición más sobre esto, bien o mal, de todas maneras hay que hacerlo, porque tarde o temprano tiene que llegar el momento, por lo tanto, suplica que le acepten la petición. Los pares son: *ami ki'inndo*, “a dónde vamos”, *ma kadando*, “para no hacerlo”.

Tu kue, tu yachi dini kadando
 tu = sea, ya sea
 kue = despacio, lento, con calma
 tu = sea, ya sea
 yachi = rápido, pronto, luego, algún día
 dini = de todas maneras, de por sí, de alguna manera

kada = hará, realizará
-ndo = nos, nosotros

“Ya sea despacio, ya sea rápido, de todas maneras lo haremos”. Con esto se está advirtiendo que tiene que llegar ese momento, por lo tanto, reconoce que por fuerza se tiene que realizar, ya sea tarde o temprano, es un hecho que se tiene que llevar a cabo, por eso la insistencia. Los pares: *tu kue*, “ya sea despacio”, *tu yachi*, “ya sea rápido”.

Tu tsie, tu ñade’e dini koña uña
tu = sea, ya sea
tsie = hombre
tu = sea, ya sea
ñade’e = mujer
dini = de todas maneras, de por sí, de alguna manera
ko = estará, vivirá, va a estar, va a vivir
-ña = ella (marcador de persona y viene de meña)
u = dos, par, pareja
ña = ella (marcador de persona y viene de meña)

Ya sea hombre, ya sea mujer, de todas maneras tendrá que vivir en pareja. Una de las características de esta lengua es que es reiterativa, y aquí vemos que insiste en que el hombre o la mujer tiene que vivir por pareja, por lo tanto pide la comprensión de los padres de la novia para que acepten. Los pares son: *tu tsie*, “sea hombre”, *tu ñade’e*, “sea mujer”.

Du’wa ku, du’wa datuni Ndios.
du’wa = así, de este modo, de esta manera
ku = es, está, hay (ser, estar, haber)
du’wa = así, de este modo, de esta manera
datuni = señaló, marcó, determinó, estableció
Ndios = Dios (préstamo)

“Así es, así señaló Dios o así lo estableció o determinó Dios”. Aquí hay una serie de repeticiones que se convierten en argumentos con que funda el embajador su petición, con el propósito de lograr convencer al padre de la novia, por eso está insistiendo que esto fue determinado por Dios, no es que los hombres así lo quieran hacer, sino que es un mandato superior, un mandato divino. Los pares son: *du’wa ku*, “así es”, *du’wa datuni*, “así señaló”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

...ami ki’indo / ma kadando	donde vamos / no hacerlo nosotros
Tu kue / tu yachi	sea temprano / sea tarde
Tu tsie / tu ñade’e	ya sea hombre / ya sea mujer
Du’wa ku / du’wa datuni	así es / así fue señalado

Lo que observamos aquí son pares con ideas continuativas, que de por sí lo tienen que hacer, ya sea hombre o mujer, porque es mandato divino y práctica de los antepasados, mismo que se ha dicho en forma libre en cada verso.

16

Diku nisida en ñani, en ta'an kida

diku = por eso

nisida = necesidad (préstamo)

en = un, uno, una

ñani = hermano, familiar, amigo

en = un, uno, una

ta'an = sobrino, familiar // juntos, ambos, revueltos

kida = hace, obliga

“Por la necesidad de un hermano, de un familiar me obliga”. Aquí se justifica con sus palabras idealizadas el motivo de su presencia, la necesidad que lo llevó a esta casa, y a esta familia y sobre todo con ese mensaje, que bien lo pueden tomar como buena intención o puede ser una molestia, pero él cumple con manifestar la razón. Los pares los encontramos en: *en ñani*, “un hermano”, *en ta'an*, “un familiar”.

Sa nasaa, na xinoda jnuni nduni

sa = que, lo que

nasaa = llega, presenta

naxino = brota, llega, subí

-da = yo (marcador de persona y viene de meda)

j = su (marcador de pertenencia o posesividad)

-nu = cara, presencia, ante

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

ndu = dos, los dos, juntos

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

“Que llega o suba a la presencia de ustedes dos; pero también se suele decir: que haya llegado o que haya subido ante la presencia de ustedes”. Es difícil cuadrar la idea de la traducción, porque no está visible el auxiliar haber, pero así es como se traduce en forma más correcta. Cuando se refiere a que haya subido, no es precisamente que vivan en un lugar alto, sino que es una forma sutil de decir a su nicho, a su altar, a su sitio de honor, a su hogar, a su casa, es una forma muy respetuosa de manifestarse ante sus semejantes. Lo que se sigue observando en esta lengua, es la reiteración de la petición, los pares son: *nasaa*, “llega”, ... *naxino*, “suba”, ...

Sto'on tsiukua ne'e nchidoda

s = su (prefijo marcador de posesión)

-to'on = palabra, mensaje, pensamiento

ts = (hay una elisión de “e”, porque debe ser tsie = hombre)

-iukua = yukua = aquel, aquellos (aquí hay un cambio de “i” por “y” de yukua, aunque fonéticamente es lo mismo).

ne'e = trae, lleva
nchido = carga, porta
-da = yo (marcador de persona y viene de meda)

“Su palabra de aquellos traigo o el pensamiento de aquellos cargo”. El mensajero quiere decir que no va por cuenta propia, sino que es el encargo, la razón o palabras de aquella familia lo que le hizo llegar hasta ese hogar y el mensaje de ellos lleva consigo hacia los padres de la novia es lo que está diciendo. Los pares son: *ne'e*, “traigo”, ... *nchidoda*, “cargo yo”.

Vaxi jnuni, sa kuni tade'e nduni
vaxi = viene
j = su (marcador de pertenencia)
-nu = cara, presencia, ante
-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
sa = que, lo que
ku = es, esta, hay (ser, estar, haber)
-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
ta = papá, padre
-de'e = mujer, madre
ndu = dos, los dos, juntos
-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

“Vine a su presencia de usted por ser ustedes padre y madre los dos”. Es lo mismo tener que decir, el mensaje de aquellos traje ante ustedes, como padre y madre de la muchacha, aunque tade'e es una sola palabra y quiere decir padre y madre o papá y mamá, según lo requiera la traducción, son válidas las dos formas, por eso se presentan ambas. Los pares son: *ta*, “papá, padre”, *de'e*, “mujer, mamá, madre”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... en ñani / en ta'an	un hermano / un familiar
Sa nasaa / naxino-da	de que llegue / de que haya brotado
... ne'e / nchido-da	... trae / cargando
... tade'e	... padre / madre

Los pares, como lo venimos señalando, pueden aparecer al principio, en medio o al final del verso, como también pueden ser las frases que forman el verso, hay muchas formas de observar la presencia de los pares, de ahí la capacidad del orador para formular su pensamiento en esta forma de hablar.

17

Vini, va'ani kána xana en ñani
vini = bonito, despacio, sagrado, con cuidado, bien vonito, con calma, con delicadeza.
va'ani = bien, con bienestar, esta bien
kána = salió, brotó, germinó

xana = corazón, alma, espíritu

en = un, uno, una

ñani = hermano, familiar (hombre a hombre, de mujer a hombre para referirse a hermanos)

“Bien bonito, brotó en el corazón de los hermanos”. Este momento es sublime porque el mensajero le dice con arte cómo nace en el corazón de los padres y del propio joven la forma o idea de seleccionar a la novia, por eso lo dice de esta manera tan sutil. Los pares los vemos en: *vini*, “bien, bonito, sagrado”, *va’ani*, “bienestar”.

Ndaatsa, nootsa ndato’ontsa

ndaa = subió, analizó, meditó, reflexionó

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

noo = bajó, pensó, reflexionó, buscó

-tsa = él

ndáto’on = platicó, habló, comentó ampliamente

-tsa = él

“Analizaron y reflexionaron platicando”. Esta parte es un tanto difícil de traducir correctamente, porque en *tu’un savi* quiere decir, subió y bajó en la plática, es decir buscó el pro y la contra, lo bueno y lo malo, paciente y detenidamente, pensaron y reflexionaron y concluyeron que es la mejor opción; aunque está en singular se pluraliza, esto es lo que nos quiere decir la palabra de entrada y los pares son: *ndaatsa*, “subió él”, ... *nootsa*, “bajó él”, ...

Andu ku en da’a ii, da’a mani

andu = quien

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

en = un, uno, una

da’a = hijo (a)

ii = sagrado (a), bueno, bondadoso, piadoso, doncella, señorita

da’a = hijo (a)

mani = amigo, compañero, cariñoso, tolerante, compadecido, bueno, bondadoso

“Quien es un hijo sagrado o un hijo compadecido”. Aquí se usa ‘sagrado’ o ‘compadecido’ como la expresión de máximo respeto, lo usan muy especialmente los que están suplicando y como en este caso pidiendo que acepte la solicitud, es de mucha solemnidad. Las palabras que forman los pares son: *da’a ii*, “hijo sagrado” (a), *da’a mani*, “hijo (a) compadecido”.

Kadaña’a sa va’a sa diko stsa

kada = hará

ña’a = (completivo en este caso: a él, a ellos)

sa = que, lo que

va’a = bien, bienestar

sa = que, lo que

diko = virtud, bienestar, felicidad

s = (marcador de posesivo = su, a, a él, a ella, a ellos)

tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

“Quién hará el bien, quien va a aceptar a ellos” o quien se compadecerá de ellos, aquí queda la incógnita pensando en quién le hará el bien de aceptar su petición, por eso recurren a ustedes, es decir, a esta familia que conforman ustedes. Los pares son: *sa va’a*, “el bien” y *sádico*, (forma parte del difrasismo) “virtud, bienestar, felicidad”, que en otro momento quiere decir, “lo que va a ser, lo que va a estar”; el que aceptará, es lo que se apega al contenido.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Vini / va’ani	bien / bonito
Ndaatsa / nootsa	subió (él / ella) / bajó (él / ella)
... da’a ii / da’a mani	hijo (a) sagrado (a) / hija cariñosa
sa va’a / sa diko	el bien / lo que va a ser

La traducción de estos pares se hacen difusa, porque no hay exactitud en su equivalencia al español, sobre todo la palabra *va’ani*, *ndaatsa*, *nootsa*, *da’a ii*, *da’a mani*, *sa va’a*, *sa diko*, porque no es precisamente bonito, ni subir y bajar (sino el acto de reflexionar y razonar profundamente) tampoco cariñoso o bondadoso, todo un pensamiento más profundo; queda para que otros busquen significados más correctos.

18

Diku vini, va’ani sani-iniña’atsa

diku = por eso, considera

vini = bien, bonito, con delicadeza, con cuidado

va’ani = bien, bueno, con bienestar, con cuidado, con placer

sani = sueña, piensa, considera

-ini = corazón, alma, espíritu

-ña’a = (un completivo)

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

“Por eso con bien y con respeto piensan en ustedes”, es decir, con beneplácito han pensado en ustedes, aquí el paragonista hace referencia de que ellos (los padres y el joven) pretendiente pensaron en ustedes, a pesar de que termina con él, sin embargo, (ña’a) nos permite decir en ustedes. Los pares son: *vini*, “bien, bonito”, y *va’ani*, “con bienestar”.

Xi meni jda’a iini, jda’a nda’vini

xi = a, en

meni = usted

j = su (prefijo marcador de posesivo)

-da’a = hijo (a)

ii = sagrado, delicado, doncella, señorita

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

j = su (prefijo marcador de posesivo)

-da’a = hijo (a)

nda'vi = pobre, protegido, sagrada, bien criada (crecer con cariño), compasivo
ni = usted (prefijo marcador de posesivo)

“En ustedes y su hija sagrada / delicada, su hija (doncella) bien criada”. Aquí decir pobre no es precisamente por la carencia de bienes, sino que es una forma para resaltar la moral, la espiritualidad y hacer alusión de la mujer bonita, aunque se entiende como palabra de compasión, de consideración, de respeto y admiración, (equivale a decir también: su linda, su delicada y preciosa hija), esta es la forma de elevar los valores y atributos que adornan a la mujer. Los pares lo forman: *jda'a in*, “hija sagrada”, *jda'a nda'vini*, “su hija bien criada”.

Ña luchi, ña ii nani (nombre de la señorita)

ña = la, doña

luchi = joven, señorita, pequeña

ña = la, doña

ii = sagrada, delicada, jovencita, doncella, señorita, virgencita

nani = llamada, que se llama

“La pequeña, la señorita que se llama...”. Aquí se especifica el nombre de la joven, para evitar confusión en la familia si tiene muchas hijas, para saber cuál de ellas es la que solicitan su mano. Aquí son evidentes los pares porque son los que van al principio: *ña luchi*, “la pequeña”, *ña ii*, “la señorita”.

Na kooña, na tanda'aña xi'in jda'atsa

na = que, para que, que se

ko = viva, este, case, matrimonie

-ña = él, ella (marcador de persona con respeto y viene de meña)

na = que, para que, que se

tanda'a = case, matrimonie, para que se unan

-ña = él, ella

xi'in = con

j = su (prefijo marcador de posesivo)

-da'a = hijo (a)

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

“Para que se case, o para que se matrimonie con el hijo”. Ese es el mensaje que les traigo, al venir a solicitar la mano de su hija, para que se case con el hijo (nombre del joven, para evitar confusión en los hombres si son varios hermanos) de los señores, esa es la misión que me trae ante ustedes, hermanos. Los pares son: *na koña*, “se case”, *na tanda'aña*, “se matrimonie, que se una, para que se case”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... vini / va'ani

... jda'a iini / jda'a nda'vini

Ña luchi / ña ii

bien / bonito

hija sagrada / hija pobre de usted

la pequeña / la sagrada

... kooña / tanda'aña

junte (ella) / casarse (ella)

Lo que vemos en este esquema es que la mayoría de los pares no son iniciales sino que los podemos encontrar en medio y al final, así como al principio del verso, como en el tercer par, y vuelvo a remarcar que la traducción aquí no se acerca a lo que se quiere decir. Vease cada uno de ellos en la traducción morfológica, porque se presentan varias opciones de significado, por eso en la forma poética se ha elegido la palabra que se adapta mejor al pensamiento.

19

Diku to'on ké, kána jdikitsa

diku = por eso

to'on = palabra, razón, mensaje

ké = salió, surgió, brotó

kána = brotó, nació, surgió

j = su (prefijo marcador de posesivo)

-diki = cabeza

-tsa = él

“Por eso, son palabras que salieron y brotaron de la cabeza de él (ellos)”, para no cometer algún error o atropello, ratifica y confirma que son palabras y pensamientos surgidos de los padres y del propio joven, no es atrevimiento de él como portador de la palabra, esto se cuida mucho para que no se vaya a pensar que es un chantaje o burla. Los pares son: *to'on ké*, “palabra salió”, *to'on kána*, “palabra brotó”.

Tse luchi nani (.....)

tse = hombre, joven, caballero

luchi = pequeño, joven, chamaco

nani = llamado o que se llama ...

“Del hombre joven llamado (nombre del joven)”. Aquí se da el nombre del joven, del solicitante, del novio, del aspirante, del hombre que se quiere casar, el que solicita la mano de la señorita, por lo tanto, hasta aquí es donde se declara y se da el nombre. Después de una serie de relatos, de hechos y acontecimientos pasados y presentes, se hace toda esta declaración real del aspirante. Los pares son: *tse* “hombre” y *luchi*, “joven”.

Xi'in statatsa, jnanatsa

xi'in = con

s = su (marcador de posesivo)

-tata = papá

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

j = su (marcador de posesivo)

nana = mamá

-tsa = él

“Con su papá y con su mama”. Esta otra frase hace responsables a los padres del joven. Arriba es el embajador o Tanisa’nu, ahora son los padres, por lo tanto se suman los responsables del acto, con la finalidad de que se sepa quien lo mandó con el mensaje y se deslinda de responsabilidades o de alguna culpa posterior. Los pares son: *statatsa*, “su papá de él”, *jnanatsa*, “su mamá de él”.

Ku sa ne’e, nchidoda vaxi

ku = es, está, hay (ser, estar, haber)

sa = que, lo que

ne’e = trae, porta

nchido = carga, lleva

-da = yo (marcador de persona y viene de meda)

vaxi = viene

“Es lo que traigo, es lo que cargo, de responsabilidad al venir”. En este momento que se acerca el cierre, se justifica con la palabra el motivo central que lo llevó, que no es necesidad de él, sino son mensajes de otros, pero la razón que da en cada caso es para no mal interpretar su mensaje. Los pares lo forma: *ne’e*, “traigo”, *nchidoda*, “carga yo”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... ké / kána	salió / brotó
... luchi / nani	pequeña / llamada
... statatsa / jnanatsa	su papá / su mamá
... ne’e / nchidoda	trae / carga yo

En estos pares hay más ideas de continuidad que de oposición, pero esto es realmente lo que se presenta en la construcción del discurso en esta lengua.

20

Vini, va’ani ntsá’atsa ndidatsa

vini = bien, bonito, con cuidado

va’ani = bien, muy bien, buenísimo, con cuidado, con delicadeza

ntsá’a = mira, observa, analiza

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

ndida = todo (a) todos (as)

-tsa = él

“Con cuidado y con delicadeza, vieron todos”. Antes de cerrar ratifica o confirma que todo lo que se dijo fue analizado con conciencia por el joven y sus padres, por lo tanto espera ser aceptado. Los pares son: *vini*, “bien bonito”, *va’ani*, “con cuidado”.

Sa kuni ñayi va’a, ñayi mani

sa = que, lo que

ku = es, está, hay (ser, estar y haber)

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
 ñayi = gente, persona, habitante
 va'a = bien, de bien, honorable
 ñayi = gente, persona, habitante
 mani = amigo, cariñoso, compadecido, amigable, comprensivo

“Que es usted persona de bien y persona honorable o comprensiva”. Todo lo anterior reitera aquí con la prioridad de cómo son estas personas, de que son gentes comprensivas, honorables y personas de bien, por eso recurren a ellos. Los pares son: *ñayi va'a*, “persona de bien”, *ñayi mani*, “persona comprensiva o amigable”.

Ñayi kachi on stsa xi'in jada'atsa
 ñayi = gente, persona, habitante
 kachi = dice, hable, acepte
 on = sí, acepta
 s = a, su (marcador de posesivo)
 -tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)
 xi'in = con
 j = su (marcador de posesivo)
 da'a = hijo (a)
 -tsa = él

“Gente que diga sí a él con su hijo”, es decir, gente que no lo rechace; aquí el parangonista trata de amarrar bien su encomienda, por eso, procura decir todas las cualidades que congratulan a los padres de la novia para que acepten conceder la mano de su hija. Los pares son: *stsa*, “a él”, *jda'ats*, “su hijo de él”.

Kachitsa sani-initsa diku vajda
 kachi = dice, habla, comenta
 -tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)
 sani = sueña, piensa, pone, para (viene de plantar)
 -ini = corazón, alma, espíritu
 -tsa = él
 diku = por eso, de tal manera, considero, creo
 va = vine, vengo, presento (palabra proveniente de vaxi)
 -j = su (marcador de posesivo)
 -da = yo (marcador de persona y viene de meda)

“Dice él (ellos), pensando por eso vine yo”. Nuevamente reitera de donde surgió el motivo de su presencia ante los señores padres de la novia, con esto esta confirmando la fundamentación de la solicitud. Los pares son: *kachitsa*, “dice él”, *sani-initsa*, “pensando él”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Vini / va'ani

Bien / bonito

... ñayi va'a / ñayi mani	gente de bien / gente amiga
... stsa / jda'atsa	a él (ellos) / su hijo de él (ellos)
Kachitsa / sani-initsa	Dice / piensa él (ellos)

Los contrastes anteriores se presentan al principio y final de verso; aunque en el tercero lo separa una preposición, no se toma en cuenta en este esquema porque se están presentando palabras que forman el par, por eso es sustituido por la diagonal.

21

Sa na'ani, sa xínini sa ki sava'ando

sa = que, lo que

na'a = sabe, entiende, comprende, conoce

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

sa = que, lo que

xíni = vio, observó, pasó, le sucedió

-ni = usted

sa = que, lo que

ki = día, tiempo

sava'a = grande, bastante, cuando se es grande

-ndo = nos, nosotros (marcador de persona y viene de mendo)

“Usted sabe, usted ya pasó que cuando ya somos grandes”. Aquí se refiere que cuando ya se es joven, hombre maduro o cuando ya se tiene edad para casarse, es cuando se tiene necesidad de una compañera, por eso se disculpa ante usted y solicita su comprensión. Los pares son: *sa na'ani*, “que sabe usted”, *sa xínini*, “que pasó usted”.

Sani-inindo, sa ndukundo en ñayi

sani = sueña, piensa, para (acción de plantar)

-ini = corazón, alma, espíritu

-ndo = nos, nosotros (marcador de persona y viene mendo)

sa = que, lo que

nduku = busca, anhela, desea

-ndo = nos, nosotros

en = un, uno, una

ñayi = gente, persona, habitante

“Pensamos en buscar una persona”. Aquí el embajador hace mención de que el joven ya está grande, ya es un hombre que piensa, ya es una persona que siente la necesidad de tener una compañera, una persona que lo acompañe en la vida, por eso busca mujer. Los pares lo conforman: *sani-inindo*, “pensamos”, *sa ndukundo*, “en buscar”.

Ká'an, kachi sa nda'vindo kondo

ká'an = hablará, dirá

káchi = hablará, dirá

sa = que, lo que

nda'vi = pobre, compadezca, pobre de (compasión)
 -ndo = nos, nosotros (marcador de persona y viene de mendo)
 ko = vivirá, estará
 -ndo = nos, nosotros

“Hablará y dirá pobre de nosotros cuando vivamos”. Se refiere a alguien que nos cuide en el mundo, una mujer que nos ame o quién amar; aunque va en una dirección sólo para el hombre, por lógica se debe entender que la acción es recíproca, es una correspondencia de uno con el otro o con la otra. Este es un pensamiento largo, que se hace difícil traducirlo, sin embargo, aquí en la traducción libre se presenta con toda la extensión de la palabra. Los pares son: *ka'an*, “hablará”, *kachi* “dirá”.

Du'wa ká'an, káchitsa sa kujni
 du'wa = así
 ká'an = habló, dijo, díje
 káchitsa = dijo, habló
 -tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)
 sa = que, lo que
 ku = para, a // es, está, hay (ser, estar, haber)
 j = su (marcador de posesivo)
 -ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

“Así habló y dijo él (ellos) para ustedes”. Esta es una razón poderosa que justifica la presencia del señor Tanisa'nu en aquella casa, además, con esto está casi finalizando su intervención. Los pares visibles son: *ká'an*, “habló”, *káchitsa*, “dijo”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Sa na'ani / sa xínini	ustede sabe / usted pasó
Sani-inindo / sa ndukundo	pensamos / y buscamos
Ká'an / káchitsa	hablará / dirá
... ká'an / káchitsa	hablará / dirá

En estos pares se encierra el pensamiento de ir cerrando el discurso, aunque no lo podamos notar aquí, los complementos que acompañan a éstos nos va indicando la cercanía del cierre de esta petición.

22
 Sa kadaña'ani, sa mani yukua stsa
 sa = que, lo que
 kada = hará
 -ña'a = (cuando acompaña a otra palabra funciona como completivo)
 -ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
 sa = que, lo que
 mani = amigo, compañero, favor, compadezca

yukua = aquel, aquello

s = (marcador de posesivo)

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

“Que le haga usted, ese favor a él (ellos)”. Aquí refleja su insistencia y reitera que le haga aquel favor, es decir, de aceptar aquella solicitud, por eso lo hace con tanta insistencia. Aquí los pares son: *sa kadaña’ani*, “que le haga usted”, *sa mani*, “el favor”.

Xi’in xawa tatani, sa kuxi jda’atsa

xi’in = con

xawa = hijo, hija, su semilla convertido en hijo, hija.

tata = papá, semilla, producto

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

sa = que, lo que

kuxi = para él, para ella o para ...)

j = (marcador de propiedad = su)

da’a = hijo, hija

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

“Con su hija (sagrada semilla) de usted, para su hijo de él (ellos)”. Aquí es muy importante resaltar el término antiguo y muy ceremonial. Los pares son: *xawa tatani*, “su hija (semilla sagrada) de usted”, *sa kuxi jda’atsa*, “para su hijo de él (ellos)”. Lo de ellos se sobrentiende porque en esta lengua no hay pluralizador, por eso se refiere en singular, pero en la traducción se hace necesario hacer esta aclaración.

Du’wa kachitsa, ta’vi chiñotsa jda

du’wa = así

kachi = dijo, habló

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

ta’vi = parte, manda, ordena

chiño = trabajo, mandado

-tsa = él (marcador de persona y viene de metsa)

j = a, su (prefijo marcador de posesión)

-da = yo (marcador de persona y viene de metsa)

“Así dijo él (ellos), al mandarme con este trabajo a mí”. Aquí las traducciones de las palabras son amplias para tener la opción de escoger la palabra adecuada para la frase correcta, además de que es necesario ver la estructura morfológica de las palabras, para escoger la traducción más cercana y correcta para cada pensamiento. Los pares son: *kachitsa*, “así dijo él”, *ta’vi chinotas*, “al mandarme con este trabajo él”.

Vi xani, vi tanu nduni kuni kiayindo

vi = bonito, así (signo de respeto)

xani = hermano, familiar (de hombre a hombre, de mujer a hombre para referirse a los hermanos en general)

vi = bonito, así (signo de respeto)
 tanu = mujer, señora, a usted señora, a usted mujer
 ndu = dos, los dos, juntos, ambos
 -ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
 ku = es, hay, está (ser, estar o haber)
 -ni = usted
 kiayi = nuestro familiar (aquí la *k* se palataliza y se convierte en *ki* para sustituir a la *ñ*, pero se traduce como: nuestro (a) *ñayi* = gente, persona, habitante)
 -ndo = nos, nosotros (marcador de persona y viene de mendo)

“Así hermano, así señora, los dos (ustedes) son nuestros familiares”. Aquí se ve obligado el traductor a agregar algunos artículos para la traducción, porque en la lengua sí se entiende, pero como toda lengua, en la traducción requiere de los artículos para completar la idea. Los pares son: *vi xani*, “así hermano”, *vi tanu*, “así señora o mujer”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Sa kadaña'ani / sa mani	para que haga usted / la amistad, el favor
... xawa tatani / sa kuxi jda'atsa	con su semilla sagrada/para su hijo de él (ellos)
Du'wa kachitsa / ta'vi chiñotsa	así dijo él (ellos) / manda trabajo él (ellos)
Vi xani / vi tanu	bonito hermano / bonita hermana

En esta despedida, cierra su presentación al decir que esa es la encomienda que lo hizo llegar ante ellos como padre y madre de la mujer que solicitan su mano, por eso dice: así es mi hermano y hermana en forma de respeto y verdadera ceremonia.

23

Kua'aini, kua'a kuni sa kusa'ando
 kua'a = bastante, mucho, grande
 -ini = corazón, alma, espíritu
 kua'a = bastante, mucho, grande
 ku = es, hay, está (ser, estar y haber)
 -ni = usted (marcador de persona y viene de meni)
 sa = que, lo que
 ku = es, hay, está (ser, estar y haber)
 sa'a = para, por
 -ndo = nos, nosotros

“Grande (sea su) corazón, bastante (debe) ser usted (-es) que es para nosotros”. Esta es la traducción literal más adecuada a este verso, porque en otro momento se ha traducido como disculpe usted o perdone usted, pero no es la adecuada. Todavía hay una influencia de subyugación en esa forma de interpretar el verso, lo correcto es pedir que haga grande su corazón, su alma, su espíritu, para recibir el mensaje que puede ser ofensivo. Se presenta en forma individual y luego se incluye ceremonialmente porque dice: para nosotros. Los pares lo conforman: *kua'aini*, “haga corazón grande”, *kua'a kuni*, “grande sea usted”.

San xikata'vindo xi santu, xi Ndios
 san = y, este
 xika = pide, solicita, suplica
 -ta'vi = parte, raja, implora, consagra
 -ndo = nos, nosotros
 xi = a
 santu = santo (préstamo)
 xi = a
 Ndios = Dios (préstamo)

“Imploramos (solicitamos) al santo y a Dios”. El término xikata'vi está compuesto morfológicamente de *xika* “pide”, *ta'vi* “parte”, pero cuando se unen quiere decir: implora, suplica y más el sufijo indicador de persona que realiza la acción. En cuanto a la terminación del verso, se observan préstamos de santo y dios, influencia de la colonización; sin embargo, se tiene que aceptar porque ya forma parte del patrón estructural del discurso de esta lengua. Los pares lo forman: *xi santu*, “al santo”, *xi ndios*, “al Dios”.

Sa ntsendatu xi kunda'a, sa'ando
 sa = que, lo que
 ntsendatu = fuerza, valor, fuerza suficiente, capacidad, fortaleza
 xi = a
 ku = su, nuestra
 -nda'a = mano
 sa'a = pie
 -ndo = nos, nosotros

“Que dé fuerza a nuestras manos y pies de nosotros”. Estas referencias es con el fin de tener fuerzas y poder para trabajar con las manos y poder para desplazarse de un lugar a otro con los pies, como ya se dijo, forma parte del desenlace final del sa'vi o discurso de esta lengua. Los pares son: *kunda'a*, “nuestras manos”, *sa'ando*, “pies de nosotros” (nuestros pies).

San na taxi ya santu, bendición kundo
 san = y, este
 na = que
 taxi = da, trae, eche
 ya = él (deidad)
 santu = santo (préstamo)
 bendición = bendición (préstamo)
 ku = a, nuestro
 -ndo = nos, nosotros

“Y que dé dios su santa bendición a nosotros”. Así terminan siempre estos discursos, porque la religión está muy infiltrada en el pensamiento de los pueblos indígenas, aunque va implícito el

dios propio, que son los de las cuatro direcciones, pero que en este caso no se menciona. Los pares son: *santu*, “santo”, *bendición*, “bendición”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Kua’aini / kua’a kuni	bastante (grande) corazón / bastante (grande) su cara
... xi santu / xi Ndios	a santo / a Dios
... kunda’a / sa’ando	a nuestra mano / pie de nosotros
... santu / bendición	santo / bendición

En este cierre, solicita que ellos hagan un corazón grande por todo y todas las molestias que el mensaje les pueda ocasionar, y como acto final, pide a dios que les dé fortaleza y bienestar al cuerpo y alma a todos. Este final es siempre así, las disculpas por la molestia, la imploración de fortalecimiento a la salud y por último la bendición de dios.

Contestando al discurso anterior

La respuesta depende mucho de la jerarquía social del padre de la pretendida, para responder con otro discurso igual al Tanisa’nu o embajador, persona que está solicitando la mano de la novia, actor principal de este acto. Si es un padre que todavía no sabe hablar el lenguaje ceremonial, porque aún no ha alcanzado con sus empleos llegar al cuadro de “personas caracterizadas” de la población, entonces la respuesta será entre lenguaje cotidiano y ceremonial. Los discursos ceremoniales sólo los pueden decir los señores principales ya descritos.

El discurso que se presenta a continuación es el resultado de una consulta que fue hecha con autorización del señor Isidro García López, para grabar y adecuar su presentación. Fue improvisado, no se hizo en el momento de la petición, ya que esto es en secreto, por lo que solamente los participantes saben expresarlo en el momento adecuado. En este caso, es el resultado de un trabajo de investigación y por la confianza se improvisó, mismo que se transcribió, se cuadró y se tradujo, respetando al máximo la estructura y contenido.

RESPUESTA AL DISCURSO ANTERIOR

1
Kua’a sa kanuini ko meni, dito
Sa nasáa, naxínoni kukue’endo
Ora, ki vita xi’in en gracia Ndios
Wa’a diko, ká’an, káchini kundo.
2
Vini, va’ani natenda ndida to’on
Ká’an, káchini, ntsa’ada nda ku
Sani-inida, téndikida ndida to’on
Ké, kána jdiki ndida kukiayindo.

1
Muy grande haga su corazón usted, tío
Porque llegó y subió a nuestra casa
Hoy, este día con mensajes de Dios
Muy bien habló y dijo a nosotros.
2
Bien, bonito recojo todas sus palabras
Que dijo y habló, veo hasta dónde es
Pienso y entiendo todas las palabras
Salido y brotado de los familiares.

3

Nda tuku meda xi'in jda'ada
Nande'e sa ndaada, nooda
Nduku to'onda, ja'a, jukua
Na'a meni, na'a mendo sa ii.

4

Nande'e sa nataka, nayukundo
Ncha kachi menu, tu on ña ña'a
Menu ku sa ke xu'uxi, xanaxi
To'on xikone'eda tu on ña ña'a.

5

Tu kana xu'unu, xananu sa on ña
Datsaku ndida xku'unu, xku'wanu
Tsaku xi, xinu, xitanu kuan iodaaña
En stata ndutsanu, jnana ndutsanu.

6

Kue, kue, kada kukuanando ja'a
Ku kosa ii, kosa ma kada mendo
Tenndo to'on ya'a, to'on yukua
Kuan na ke ndaa, chiño kadando.

7

Doko tu na kachinu ña'a san ña'a
Doko na kuntsatu, na kada kuendo
Ncha na kachinu, na tajnu sto'onnu
Dana ku sa ká'an, káchindo enka ki

8

Vita atu to'on, kachida xikone'eda
Kue na kadando, na kuntsatundo
Vita, yutsa na nduku to'onda jnu
Na ka'anda, na kada to'onda jnu.

9

Dana enka ki, enka ora ka'ando
Xikata'avida jnuni, kachida jni
Na kuntsatuni, na kada kuendo
Enndo xi'in enndo en sa kachini.

10

Ndaya ku en u sa kachida jni
Doko andu ku ka'nu, ku duku
En kusantundo, kupatronndo
Na taxi ya sa ntse, ndatu kundo.

11

San na ntsa'aña'aya, nakoto iniña'aya
Kundo enndo xi'in enndo ñuyi ya'a
Nda kuya kusantundo, kupatronndo
Na taxiya, xi santu bendiciónya kundo.

3

Ahora me toca a mí con mi hija
Necesito subir y bajar en razones
Yo le preguntaré esto y el otro
Sabe y sabemos que es delicado

4

Necesitamos reunirnos y juntarnos
Qué dirá ella, está de acuerdo o no
Debe salir de su boca, de su corazón
Qué palabra debo responder, sí o no.

5

Si de su boca y su corazón sale sí
Avisaré a sus hermanas y hermanos
Lo sabrán las abuelas y los abuelos
También los padrinos y madrinan

6

Calmado y lento hagamos los corazones
Que todo es sagrado y no es de uno sólo
Tomaremos un consejo, una orientación
Para que salga derecho, trabajos a hacer.

7

Pero si ella dice que no, entonces no
Pero esperemos, hagamos despacio
Que diga ella, que dé ella su palabra
Entonces hablaré y diré eso otro día.

8

Ahora no hay palabra que responder
Vamos despacio, vamos a esperar
Ahora, mañana preguntaré a ella
Le hablaré, le comentaré esto a ella.

9

Otro día, otra hora hablaremos
Le suplico a usted y les digo
Que espere, hagamos calmado
Unos y otros de lo que dice usted.

10

Hasta acá son una o dos palabras que dije
Pero a quien engrandecemos y honramos
solamente a nuestro santo y a nuestro patrón
Que nos dé fuerza y valor a todos nosotros.

11

Quien nos mire y nos cuida a todos
A unos y a otros en este mundo
Como nuestro santo y nuestro patrón
Y nos dé, su santo bendición a todos.

Io va'a xi ndios Ta.

Está bien para Dios ¡Padre!

Del discurso anterior se desprende la siguiente traducción analítica, para conocer la estructura morfológica de las palabras, las partes significativas que la integran, después se hará la traducción literal, luego una traducción libre.

1

Kua'a sa kanu-ini ko meni, dito

kua'a = mucho, bastante

sa = que, lo que

kanu = cara tendido, cara extendido. Es una deformación debe decir: Ka'nu = grande

-ini = corazón, alma, espíritu

ko = estará, habrá, tendrá, va a estar (se traduce mejor como 'tenga' en presente del subjuntivo)

meni = usted

dito = tío

“Mucho y grande haga su corazón usted, tío”. Como respuesta aquí, ambos se piden amplitud de respeto, de paciencia, de corazón grande, de calma, debido a la seriedad que requiere el caso no es algo a lo que se pueda dar una respuesta inmediata, de ahí las marcaciones de mucho, bastante, grande, respeto. Al nombrar el corazón es para suplicar paciencia, para que no se irrite, mismo que se remarca al final de la frase cuando dice, tenga usted, tío. Sin embargo, tanto en la forma libre que se presenta aquí, como en la forma poética no se pierde la idea, porque es una exposición amplia, aunque en la forma poética sí se restringe en el español. Los pares son: *meni*, “usted”, *dito*, “tío”.

Sa násaa, náxinoni kukue'endo

sa = que, lo que

nása = que haya llegado, que me presente

náxino = que hay brotado, que hay saltado, que haya subido, que haya llegado

-ni = usted (marcador de persona y viene de meni)

ku = a su, a nuestro (a) (aquí funciona como a nuestro porque va sufijado y cuando va solo es verbo ser, tener o estar).

Ku = su, nuestro (a) (marcador de posesividad)

-e'e = casa (aquí hay una elisión, se pierde “v” por eso se sufija a la anterior para formar la palabra kue'e más el marcador de persona -ndo = kue'endo, aunque debería ser ku ve'endo = nuestra casa)

-ndo = nosotros (marcador de persona y viene de mendo)

“Que haya llegado o haya subido ante usted a nuestra casa, su casa (de nosotros)”. Aquí ku, que aparece dos veces, reitera que la casa además de ser nuestra, por respeto o por cortesía se dice su casa de usted; la otra *ku* por ser la segunda es sustitutiva. La *v* de *ve'e* se elide y la sustituye la *ku*; la “u” como fonéticamente es análoga a la “v” por lo tanto sufre ese cambio

para formar la palabra *Kue'endo*, “nuestra casa”. Los pares son: *nása*, “que haya llegado, que se presente, *náxinoni*, “que haya brotado” usted, que haya subido usted, que haya saltado usted, que llegó usted.

Ora ki vita xi'in en gracia Ndios

ora = ahora, hoy, este

ki = día

vita = ahora, hoy

xi'in = con

en = un, uno, una

gracia = lenguaje sagrado, palabras bonitas o sagradas (préstamo)

Ndios = Dios

“Hoy en este día o a esta hora con unas palabras sagradas de Dios”. La palabra gracia se refiere al mensaje tan bonito que le llevaron a su casa, que es algo lleno de emoción, porque son palabras de Dios. Lo último es algo arraigado con respecto a la religión occidental, pero lo incluyen dentro del marco de respeto para calificar este parangón. Los pares recaen en: **ki vita** “el día de hoy”, *gracia Ndios*, “palabras sagradas, palabras sublimes de Dios”. Aquí ‘gracia’ es “bondad, caridad, nombre”, etc.; no precisamente “gracias”.

Wa'a diko ká'an, káchini kundo

wa'a = bien, muy bien

diko = va a estar, va a ser

ká'an = dijo, habló, comentó

káchi = dijo, habló, comentó

-ni = usted

ku = a, nuestro

-ndo = nosotros.

“Muy bien habló y dijo usted a nosotros”. Como palabra aceptamos todo lo que dijo, pero ahora falta definir la realidad, así es como se va encadenando la idea. Los pares son: *ká'an*, “dijo, habló”, *káchini*, “dijo usted, habló usted”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... meni / dito	usted / tío
... nása / náxinoni	llegó / subió usted
Ora / ki vita	ahora / este día
... ká'an / káchini	dijo / habló

Seguimos observando los pares y se aprecia aquí que unos dan ideas de continuidad como: llegó y subió; ahora este día; no hay una oposición drástica, sino más bien son contrastivas como: dijo y habló, dos verbos en tiempo pasado.

Vini, va'ani natenda ndida to'on
vini = bien, bonito, cuidadoso
va'ani = bien nomás, con cuidado, con delicadeza, atentamente
na = (prefijo marcador de tiempo pasado)
ten = agarra, coge, recibe
-da = yo
ndida = todo (a), todito
to'on = palabra

“Bien y con cuidado recogí yo todas las palabras”. Aquí la traducción puede ser muy variada, pero de todas maneras se manifiesta la delicadeza con que se grabaron en su pensamiento las palabras bonitas que dijo el parangonista, eso es lo que está manifestando. Los pares son: *vini* “bien, bonito”, *va'ani*, “con cuidado y delicadeza”.

Ká'an, káchini, ntsa'ada nda ku
ká'an = habló, dijo, comentó
káchi = dijo, habló, comentó
-ni = usted
ntsa'a = veo, miro, observo
-da = yo
nda = derecho, correcto, hasta donde, que tanto
ku = es

“Habló y dijo usted, y veo que es correcto hasta dónde es”. Después de haber escuchado todo lo bonito, ahora va a valorar hasta dónde es posible aceptar con la familia y su hija todo lo que ha oído, lo que ha manifestado el orador. Los pares son: *ká'an*, “habló”, *káchini*, “dijo usted”.

Sani-inida, tén dikida ndida to'on
sani = sueña, piensa, considera, para (acción de plantar algo)
-ini = corazón, alma, espíritu
-da = yo
tén = agarré, cogí, atrapé, grabé
-diki = cabeza
-da = yo
ndida = todo (a), todito
to'on = palabra

“Pienso yo, graba mi cabeza toda palabra”. Pienso que grabé perfectamente todas las palabras que dijo usted. Hacer las traducciones libres nos da una oportunidad de escoger la mejor opción de traducir el pensamiento, por eso vemos acá que la traducción literal es más congruente con lo que vemos en la forma poética que aparece arriba. Los pares son: *sani-inida*, “pienso”, *ten dikida*, “grabé en mi cabeza”.

Ké, kána jdiki ndida kukiayindo
ké = salió, brotó, surgió

kána = brotó, salió, surgió, nació

j = su

-diki = cabeza

ndida = todo (a), todito

ku = a, nuestro

ky = nuestro (se tiene una k palatalizada y una elisión de ñ de ñayi para formar kiayi. Que por ahora se escribe i en lugar de y)

ayi = (viene de ñayi) familia, gente, persona, habitante, multitud

-ndo = nosotros

“Que salió y brotó de la cabeza de toda nuestra familia”. Esto último se traduce como familia, pero no es familia consanguínea sino de respeto, es un parentesco cultural o social, porque si fuera familia genética sería incesto y esto no está permitido, por eso se aclara que se refiere a la fraternidad y hermandad cultural. Los pares son: *ké*, “salió, ...” *kána*, “brotó,...”

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Vini / va'ani	bien / bonito
Ká'an / káchini	dijo / habló usted
Sani-inida / téndikida	pienso / entendí yo
Ké / kána	salió / brotó

Lo sobresaliente de estos pares es que en el segundo y tercero se hacen acompañar de pronombres sufijados y son: *-ni* de *meni*, “usted”, y *-da* de *meda*, “yo”. El primer par hace contraste de un adverbio y un adjetivo, los siguientes son verbos en diferentes tiempos.

3

Nda tuku meda xi'in jda'ada

nda = derecho, correcto, la verdad // respecto // sube

tuku = también, con respecto a, referente a

meda = yo, a mí

xi'in = con

j = su, mi

-da'a = hijo (a)

-da = yo

“Con respecto a mí con mi hija”. Aquí es importante la traducción, porque el padre acepta el reto que le toca a él y la responsabilidad de enfrentarse con su hija si acepta el problema o no. Los pares son: *meda*, “yo, a mí”, *jda'ada*, “mi hija”.

Nande'e sa ndaada, nooda

nande'e = necesario, necesito, es necesario, es importante

sa = que, lo que

ndaa = suba, consense, reflexione, medite

-da = yo

noo = baje, consense, reflexione, medite
-da = yo

“Es necesario que yo consense y reflexione con mi hija” De esta manera hace saber al embajador cómo piensa platicar con su hija, aunque el verbo es subir y bajar, esto es precisamente hablar ampliamente con su hija, ver el pro y la contra, analizar las consecuencias si acepta o no la petición; además, tendrá que persuadirla por su edad o por alguna razón, pero esto tiene que someterse a discusión, es lo que quiere decir con subir y bajar. Se debe destacar que esta clase de problemas se resuelve en colectivo, de ahí que la colectividad o comunalidad sean importantes en las culturas diferentes, sobre todo de los pueblos indígenas. Los pares son: *ndaada*, “subir yo”, *nooda*, “bajar yo...”

Nduku to’onda ja’a, jukua
nduku = busca, pregunta, indaga
to’on = palabra, razón, consejo
-da = yo
ja’a = aquí
jukua = allá

“Preguntaré y hablaré yo aquí, allá”. Con esto se entiende que el padre va a preguntar, va a dialogar con su hija respecto a esto para saber qué piensa o qué dice, si acepta la petición de casamiento o no: los pares son: *ja’a*, “aquí”, *jukua*, “allá”.

Na’a meni, na’a mendo sa ii
na’a = sabe, recuerda
meni = usted
na’a = sabe, recuerda
mendo = nosotros
sa = que, lo que
ii = sagrado, delicado,

“Usted lo sabe, nosotros lo sabemos que es sagrado”. Aquí remarca que el asunto es delicado, por lo tanto tiene que analizarse lo que tiene que decir o responder con seguridad para no cometer errores. Los pares son: *na’a meni*, “lo sabe usted”, *na’a mendo*, “lo sabemos nosotros”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... meda / jda’ada	yo / mi hijo de yo
... ndada / noda	subiré yo / bajaré yo
... ja’a / jukua	aquí / allá
Na’a meni / na’a mendo	lo sabe usted / sabemos nosotros

Estos pares presentan contrastes mínimos con su presencia y los primeros van al final del verso, eso es lo que indican los puntos suspensivos, solamente el último va al inicio de la frase.

4

Nande'e sa nataka, nayukundo
nande'e = necesario, indispensable, importante
sa = que, lo que
nataka = reunir, juntar
nayuku = formar, reunir, enfilear
-ndo = nosotros

“Es necesario reunir y tomar acuerdos nosotros”. Todo esto es necesario para acordar cómo resolver el asunto, en virtud de que es algo que se tiene que dialogar bastante entre la familia, por eso dice, reunir a la familia. Además, formar a la gente es hacer una especie de mesa redonda y entre todos darle solución. Formar una rueda alrededor del fogón no es sólo para este caso, sino también realizar otra clase de reunión para tratar de resolver asuntos de trascendencia familiar o de la gente, para eso es indispensable la toma de decisiones en forma colectiva. Los pares son: *nataka*, “reunir”, *nayuku*, “formar” (formar en fila o bien puede ser recta o en círculo)

Ncha kachi menu, tu on ña ña'a
ncha = qué, lo que
kachi = dice, habla, responde, contesta
menu = él o ella
tu = si (duda)
on = sí, (acepta)
ña = o, (duda)
ña'a = no, (negación)

“Qué dice ella, si sí o no”. Con este verso, la persona que habla no sabe qué respuesta va a dar la muchacha, por eso dice, a ver qué dice ella; si acepta, bien, y si no, ya lo sabrán cuando le pregunte y ella responda. Los pares son: *tu on*, “si sí”, *ña ña'a*, “o no”.

Menu ku sa ke xu'uxi, xanaxi
menu = él o ella
ku = es, hay, esta (ser, haber, estar)
sa = que, lo que
ke = sale, contesta, responde
xu'u = su boca
-xi = de, su,
xana = corazón, espíritu, alma
-xi = de, su

“Ella (va a decir) dirá de su boca y de su corazón”. Sigue el padre insistiendo que la persona que tiene que decidir es la pretendiente, de boca y corazón de ella tiene que salir la solución, aunque hay casos en que existen intereses de parte de los padres, ya sea porque el pretendiente está en buena posición económica y eso garantiza el bienestar de la joven, de ahí viene la imposición de los padres para asegurar un buen futuro para su hija. Los pares son: *xu’uxi*, “su boca”, *xanaxi*, “su corazón”.

To’on xikone’eda tu on ña ña’a

to’on = palabra, mensaje

xikone’e = respuesta, voltear, dar vuelta, regresar

-da = yo

tu = si (de duda)

on = sí

ña = o, (de duda)

ña’a = no (negación)

“Palabras que responderé yo si sí o no” como último verso del cuarteto, aquí cierra el pensamiento diciendo que según las palabras de ella, será la respuesta que tendrá que dar después, si ella acepta dirá que sí, pero si lo rechaza, dirá que no, eso es lo que en este momento está asegurando el papá. Aunque pueden haber intereses de los padres para decir que aquí termina o decir que se espere mientras ellos convenzan a la muchacha, para que acepte al joven, aquí es donde empieza la negociación. Los pares son: *tu on*, “sí sí”, *ña ña’a*, “o no”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... nataka / nayukundo	juntarse / reunirse nosotros
... tu on / ña ña’a	si sí / o no
... xu’uxi / xanaxi	su boca / su corazón
... tu on / ña ña’a	si sí / o no

En estos pares observamos contrastes poco significativos, lo sobresaliente es que son pares que van al final de cada verso.

5

Tu kána xu’unu, xananu sa on ña

tu = si

kana = brotó, salió, surgió

xu’u = su boca

-nu = él o ella

xana = corazón, alma, espíritu

-nu = él o ella

sa = que, lo que

on = sí, entonces

ña = interrogación (por eso no se usa dicho signo en esta lengua)

“Si brotó de su boca de ella, de su corazón de ella que sí”. Eso es lo que tendremos que decirle en la próxima vez, que ella sea la que defina, por lo tanto vamos a esperar. Eso quiere decir este verso. Los pares son: *xu'unu*, “su boca de ella”, *xananu*, “su corazón de ella”.

Datsaku ndida xku'unu, xku'wanu

datsaku = informaré, notificaré, daré a conocer, haré saber, haré oír

ndida = todo (a), todito

x = a, su, mi (según la persona)

-ku'u = hermana

-nu = él o ella

x = a, su, mi (según la persona)

-ku'wa = hermano

-nu = él o ella

“Daré a conocer a todo(s) su (s) hermana (s) y hermano (s)”. quí se pone entre paréntesis la s, porque esta lengua no tiene pluralizador, por lo tanto se tiene que agregar el marcador del plural en español en la traducción, para indicar que ella tiene varias hermanas y hermanos o sólo tiene uno de ellos. Los pares son: *xku'unu* “su hermana de ella”, *xku'wanu*, “su hermano de ella”.

Tsaku xi xinu, xitanu kuan iodaaña

tsaku = sepa, oiga, notifica, informa, tendrá que oír, tendrá que saber

xi = a él, a ella, a, su

xi = abuelo

-nu = él o ella

xita = abuela

-nu = él, ella

kuan = porque

io = está, tiene, es (ser, estar, haber, tener)

-daa = todavía vive

ña = él, ella

“Tendrá que saber su abuelo, abuela porque todavía viven ellos”. El acto es tan significativo que lo tiene que ir sabiendo toda la familia, se da a saber porque a veces hay impedimento por alguno de ellos, pero si la voluntad de la hija es aceptar, los padres tienen que luchar por buscar la solución de algún familiar inconforme si lo hubiera. Los pares son: *xinu*, “abuelo de ella”, *xitanu*, “abuela de ella”.

En stata ndutsanu, jnana ndutsanu

en = un, una, unos, unas

s = su (marcador de posesivo)

-tata = papá

ndutsa = agua

-nu = él, ella

j = su (marcador de posesivo)

-nana = mamá
 ndutsa = agua
 -nu = él, ella

“Un (papá de agua) padrino de ella, su (mamá de agua) madrina de ella”. Este verso tan extenso hace referencia a que el padre tiene que dar a conocer a los padrinos de la niña o señorita, es decir, esto lo tiene que saber la familia más cercana, hermanos, hermanas, abuelos maternos y paternos, padrinos de bautizo, porque son los que de una o de otra manera tienen que dar su opinión si está bien o hay algún impedimento. Los otros familiares lo tendrán que saber ya sea antes o después, es decir, a la hora de la invitación para la fiesta. Los pares son: *stata ndutsanu*, “su padrino”, *jnana ndutsanu*, “su madrina”.

Esto de que debe saberlo el padrino o la madrina está tan arraigado en la familia ñuu savi, que fines del año 2003 un joven ciudadano de la ciudad de Oaxaca se casó con una joven del distrito de Putla, de la mixteca de la costa, pero todos radicados en una colonia de la ciudad de Oaxaca. Lo acompañé en el pedimento, por eso valoré la intervención del padrino de bautizo, porque fue quien dio la última palabra de aceptación cuestionando seriamente a los dos jóvenes, haciéndoles las siguientes preguntas: ¿Están seguros de que se quieren casar?. Porque no mañana o pasado van a venir a decirle a mi compadre que se arrepienten. La respuesta de los jóvenes fue sí.

Dirigiéndose al joven ¿Realmente quieres a mi ahijada? Sí señor, por eso vine a pedirle formalmente la mano. Estas y otras preguntas fueron las pruebas que les dirigió el padrino más que los propios padres. De ahí que el patrón cultural tradicional se reproducen donde quiera que la familia radique.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... xu'unu / xananu	su boca de ella / su corazón de ella
... xku'unu / xku'wanu	su hermana de ella / su hermano de ella
... xinu / xitanu	su abuelo de ella / su abuela de ella
... stata ndutsanu / jnana ndutsanu	su papá de agua de ella / su mamá de agua de ella
	(padrino) (madrina)

En la traducción de los pares se hace necesario hacer esta clase de traducciones, en virtud de la estructura de cada palabra, por los marcadores de propiedad prefijados al sustantivo y el marcador de persona sufijado en cada uno de ellos, este es el conocimiento que se puede obtener al hacer el análisis morfológico de la lengua.

6

kue, kue kada kuanando ja'a
 kue = despacio, calmado, paciencia, lento,
 kue = despacio, calmado, paciencia, lento o con calma
 kada = hará, realizará

kuana = nuestro corazón, nuestra alma, nuestro espíritu (ku y x = son prefijos marcadores de propiedad, por eso es kuana y xana) xana = su corazón.

-ndo = nosotros

ja'a = acá

“Despacio y calmado haremos nuestro corazón acá”. Con paciencia y con lentitud lo resolveremos, dice el interlocutor, pues no son cosas que se resuelven de una manera rápida sino que tienen que tomar su tiempo para este caso. Los pares son: *kue*, “despacio”, *kue*, “calma”.

Ku kosa ii, kosa ma kada mendo

ku = es, hay, está (ser, estar; haber)

kosa = cosa (préstamo)

ii = sagrado, delicado

kosa = cosa (préstamo)

ma = no

kada = hará, realizará

mendo = nosotros

“*Es cosa sagrada, es cosa no para hacerlo nosotros*”. La justificación va en sentido de que no lo puede hacerlo entre ellos, sino que tienen que intervenir muchos familiares y la principal, que es la mujer a quien están solicitándole la mano, quien es la indicada para dar la palabra de aceptación o negación. Los pares son: *kosa ii*, “cosa sagrada”, *kosa ma kada*, “cosa que no hace”.

Tenndo to'on ya'a, to'on yukua

ten = agarra, toma, sostiene

-ndo = nosotros

to'on = palabra, consejo, razón

ya'a = este, esto

to'on = palabra, consejo, razón

yukua = aquél

“Tomaremos estas palabras, aquellos consejos”, es decir, consultaremos acá, allá entre los familiares y muy especialmente con la muchacha de quien solicitan la mano, porque es la persona que tiene una buena parte de la respuesta. Los pares son: *to'on ya'a*, “estas palabras”, *to'on yukua*, “aquellas palabras o consejos”.

Kuan na ke ndaa, chiño kadando

kuan = para

na = que, lo que

ke = salga, brote

nda = derecho, recto, correcto, bien

chiño = trabajo

kada = hará, realizará

-ndo = nosotros

“Para que salga derecho y correcto el trabajo que hemos de hacer”, es decir, que todas las cosas no se hacen a la deriva, sino que tienen que ser consultados, reflexionados y autorizados por los aludidos, por lo que se tienen que consultar a los familiares más cercanos. Los pares son: *chiño*, “trabajo”, *kadando*, “haremos”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

Kue, kue	despacio / calmado
... kosa ii / kosa ma kada	cosa sagrada / cosa no se hace
... to'on ya'a / to'on yukua	palabra esta / palabra aquella
... ke ndaa / chiño kadando	salga derecho / trabajo hace nosotros

Los pequeños contrastes que se presentan aquí como que no son muy significativos, pero son importantes en la lengua para formar los pares estructurales que se requiere para completar el pensamiento.

7

Doko tu na kachinu ña'a san ña'a

doko = pero

tu = si

na = que, lo que

kachi = dice, habla, contesta // alumbra

-nu = él, ella

ña'a = no

san = entonces

ña'a = no

“Pero si ella dice que no, entonces no”. Aquí se está anticipando ante una posible respuesta negativa, pueden haber algunas razones para no aceptar, aquí va oculto tanto el pensamiento familiar como de la propia hija. Los pares son: *ña'a*, “no”, *ña'a*, “no”.

Doko na kuntsatu, na kada kuendo

doko = pero

na = que, lo que

kuntsatu = esperemos, calmemos, vamos a esperar

na = que, lo que

kada = hará,

kue = despacio, calma

-ndo = nos, nosotros

“Pero esperemos, haremos con calma”, solicita el tiempo necesario para tomar una decisión, para después dar una respuesta, ya sea positiva o negativa, de todas maneras debe ser una respuesta consensuada. Los pares son: *na kuntsatu*, “que se espere”, *na kada*, “que se haga”.

Na kachinu, na tajnu sto'onnu
 na = que, lo que
 kachi = diga, dé, acepte
 -nu = él / ella
 na = que, lo que
 ta = da, dé
 -j = su (marcador de posesivo)
 -nu = él o ella
 s = su (marcador de posesivo)
 to'on = palabra (implícito la palabra aceptar)
 -nu = él o ella

“Que diga ella o que dé su palabra ella”. Aquí la traducción es un poco forzada en virtud de que no se hace presente la posesividad en la traducción, porque queriendo usar todo se diría: *que de ella o que diga ella su palabra ella (ella misma)*, pero queriendo hacer una traducción ajustada al español eso es lo que presentamos arriba. Los pares son: *na kachinu*, “que diga ella”, *na tajnu*, “que dé ella”.

Dana ku sa ká'an, káchindo enka ki
 dana = entonces, hasta entonces // olvida
 ku = es, hay, esta (ser, haber, estar)
 sa = que, lo que
 ká'an = hablaré, diré
 káchi = diré, hablaré
 -ndo = nos, nosotros
 enka = otra, otro
 ki = día

“Entonces hablaré y diré eso otro día”. Es así como va cerrando la plática de ese día, diciendo que no puede dar ninguna respuesta porque es la primera vez, por lo tanto tiene que consultar y recibir primeramente la respuesta de su hija y de los demás familiares más cercanos para que pueda estar seguro de alguna respuesta a dar en el próximo encuentro, por eso dice que hablará otro día. Los pares son: *ká'an*, “hablaré”, *diré*, *káchi*, “hablaré, diré”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... ña'a / ña'a	no / no
... na kuntsatu / na kada kue	que se espere / que se haga despacio
Na kachinu / na tajnu	que diga / que dé su ella
... ká'an / káchindo	hablaré / diré

En el primer par no es una negación directa, sino que dice: si ella dice no, entonces no; en el segundo par, la palabra espera es *ntsatu* y para decir que hay que esperar, se le prefija *ku* que es el marcador de futuro; en el tercer par, se tiene la palabra *tajnu* donde *j* es un infijo marcador

de pertenencia y acompaña al pronombre dependiente *nu*, por eso se traduce como su ella, esto es lo significativo en estos pares.

8

Vita atu to'on káchida, xikone'eda

vita = ahora, hoy

atu = no hay

to'on = palabra, mensaje, razón

káchi = hablaré, diré

-da = yo (marcador de persona y viene de meda)

xikone'e = dar vuelta, responder, corresponder

-da = yo (marcador de persona y viene de meda)

“Ahora no hay palabra, hablaré yo o responderé yo”. Con esto se entiende que no puede dar alguna respuesta positiva o negativa por el momento, hasta no consultar con la interesada y los familiares. Los pares son: *káchida*, “hablaré yo”, *xikone'eda*, “responderé yo”.

Kue na kadando, na kuntsatundo

na = que, lo que

kada = haré, hará

kue = despacio, calma

-ndo = nos, nosotros

na = que, lo que

kuntsatu = espera

-ndo = nos, nosotros

“Despacio que hagamos, que esperemos”. Las cosas deben hacerse despacio, con calma, no se deben precipitar las cosas o las respuestas, en virtud de que son asuntos delicados, que requiere de análisis, consulta y reflexión. Los pares son: *na kadando*, “que hagamos”, *na kuntsatundo*, “que esperemos”.

Vita, yutsa na nduku to'onda jnu

vita = ahora, hoy

yutsa = mañana, pasado, otro día

na = que, lo que

nduku = busca, consulte

to'on = palabra

-da = yo (marcador de persona)

j = a, su (marcador de posesivo)

-nu = él, ella

“Ahora o mañana que consulte a ella”, es decir, ahora o mañana que pregunte a ella, para saber cuál es su respuesta. Los pares son: *vita*, “ahora, hoy”, *yutsa*, “mañana”.

Na ka'anda, na ndato'onda xi'innu

na = que, lo que
 ka'an = hable, platique
 -da = yo (marcador de persona)
 na = que, lo que
 nda = sube, reflexione, toque // derecho
 to'on = palabra, razón
 -da = yo (marcador de persona)
 j = su, a (marcador de posesivo)
 -nu = él, ella

“Que hable yo, que toque el asunto con ella. Aquí va implícita una idea que no está presente pero que se traduce porque se sobrentiende, por eso la frase se debe traducir en forma libre así: déjeme hablar con ella, que le pregunte para saber que dice o que piensa sobre este asunto. Los pares son: *na ka'anda* “que hable”, *na ndato'onda*, “que platique, que tratemos el asunto”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... káchida / xikone'eda	digo yo / respondiendo yo
... na kadando / na kuntsatundo	que hagamos nosotros / que esperemos nosotros
Vita / yutsa	Ahora / mañana
Na ka'anda / na nduku	Que hable yo / que busque

En los contrastes en español como se han traducido, parece que no hay concordancia, pero en la lengua mixteca sí están correctos.

9

Dana enka ki, enka ora ká'anndo
 dana = entonces, hasta entonces // olvida
 enka = otro, otra
 ki = día
 enka = otro, otra
 ora = momento, tiempo
 ká'an = habla
 -ndo = nos, nosotros (marcador de persona)

“Entonces otro día, otro tiempo hablaremos” Es la forma sincera y diplomática de despedir a las personas, diciendo que tiene que consultar para tomar una decisión, y así dar una respuesta en otro momento. Los pares son: *enka ki*, “otro día”, *enka ora*, “otro momento”.

Xikata'vida jnuni, kachida jni
 xikata'vi = imploro, pido, suplico
 -da = yo (marcador de persona)
 j = su, a, ante (marcador de posesivo)
 -nu = cara, frente
 -ni = usted (marcador de persona en forma de respeto)

kachi = digo, hablo, dice
-da = yo (marcador de persona)
j = su, a
-ni = usted

“Imploro ante usted, digo ante usted”. En este verso, traduciéndolo literalmente, encontramos que las dos frases son pares muy bien formados cuando dice: le suplico a usted y le pido a usted. Como ya se dijo, las dos frases presentes son los pares de los cuales venimos hablando. *xikata ’vida jnuni*, “imploro ante usted”, *kachida jni*, “digo a usted”.

Na kuntsatuni, na kada kuendo
na = que, lo que
kuntsatu = esperaré
-ni = usted
na = que, lo que
kada = haga, hace
kue = despacio, calmado o con calma
-ndo = nos, nosotros

“Que espere usted, que hagamos despacio”. Espere usted, hagamos despacio las cosas, para que se resuelvan con calma. Los pares son: *na kuntsatu*, “que espere”, *na kada*, “que haga”.

Enndo xi’in enndo en sa kachini
en = un, uno, una
-ndo = nos, nosotros
xi’in = con, y
en = un, uno, una
-ndo = nos, nosotros
en = un, uno, una
sa = que, lo que
kachi = dice, habla, razón
-ni = usted

“Uno y otro lo que dice usted”, es decir, unos y otros tenemos que esperar con lo que dice o solicita usted, porque no se puede resolver de inmediato. Los pares lo forman: *enndo*, “uno de nosotros”, *enndo* “otro de nosotros”, que se traduce unos con otros o unos y otros.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... enka ki / enka ora	otro día / otro momento
Xikata’vida jnuni / kachida jni	imploro yo su cara usted / digo yo a usted
Na kuntsatuni / na kada kuendo	que espere usted / que haga despacio nosotros
Enndo / enndo	uno nosotros / otro nosotros

Aquí se puede apreciar cómo la lengua mixteca tiene muchas contracciones, por eso en la traducción se presenta en forma amplia.

10

Ndaya'a ku en u sa kachida jni

nda = derecho, recto

ya'a = aquí

ku = es, hay, está (ser, estar, haber)

en = un, uno, una

u = dos, par, ambos

sa = que, lo que

kachi = dice, digo, hablo

-da = yo (marcador de persona)

j = su, a, ante (marcador de posesivo)

-ni = usted (marcador de persona)

“Hasta aquí son una, dos que digo yo a usted”, quiere decir; hasta aquí manifiesto a usted una o dos palabras, no tengo más que agregar por el momento. Los pares los forman: *ku en*, “es uno”, *u sa kachida*, “dos lo que digo”.

Doko andu ku ka'nu, ku duku

doko = pero

andu = quién

ku = es, está, hay

ka'nu = grande (en esta frase se usa la metáfora de: engrandecer)

ku = es, está, hay

duku = alto, elevado, consagrado, honrado, venerado (aquí se trata de honra, de honor, de veneración)

“Pero quién es grande, y es venerado”. Aquí se remite el orador a pensar en Dios y quiere decir: Pero a quién engrandecemos u honramos aquí; es lo mismo que decir, *a quien veneramos e imploramos*. Hasta aquí se suspende la idea para completarse con la frase siguiente. Los pares son: *ku ka'nu*, “es grande”, *ku duku*, “es alto, es honrado o venerado”.

En kusantundo, kupatronndo

en = un, uno, una

ku = a, su, nuestro (cuando va prefijado indica pertenencia, marcador de posesivo)

-santu = santo (préstamo)

-ndo = nos, nosotros

ku = a, su, nuestro (cuando va prefijado indica pertenencia, marcador de posesivo)

-patrón = patrón o patrono, el que rige a la comunidad (referencia a imagen del pueblo)

-ndo = nos, nosotros

“A nuestro santo, a nuestro patrón”. Completando la idea de la frase anterior, decimos: a nuestro santo y la imagen de nuestro patrón del pueblo, refiriéndose a la imagen del Santo, no

de la virgen, porque si no, dirían nuestra patrona o en la lengua se diría *kuya de'endo*, pero como se trata de una imagen masculina, por eso se dice santo patrón. Aquí es donde se mete el préstamo por la imposición de la religión católica. Los pares son: *kusantundo*, “nuestro santo”, *kupatronndo*, “nuestro patrón”.

Na taxiya sa ntse, ndatu kundo
na = que, lo que
taxi = dé, dote, regale, obsequie
-ya = él (se refiere a deidad y viene de meya)
sa = la
ntse = fuerza, fortaleza, vigor, poder físico, buena salud
ndatu = descanso, recreo
ku = a, para, con
-ndo = nos, nosotros

“Que dote Dios de fuerza y descanso para nosotros”, quiere decir, que Dios dé o dote de fuerza suficiente para hacer los trabajos y poder descansar tranquilamente después. Aquí es muy importante recalcar que las ideas están implícitas y hay que sustraerlas, por eso es difícil saber de ello cuando no se es hablante de la lengua. Los pares son: *sa ntse*, “fuerza, fortaleza, vigor, potencia física, buena salud”; *ndatu*, “descanso, recreo”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... en / u	uno / dos
... ku ka'nu / ku duku	es grande / es alto
... kusantundo / kupatronndo	nuestro santo nosotros / nuestro patrón nosotros
... sa ntse / ndatu	la fuerza / descanso

Los pares de este cuarteto nos dan la idea de continuidad más que de oposición.

11

San na ntsa'aya, na ntsa'aña'aya
san = y
na = que, lo que
ntsa'a = vea, observe, cuide
-ya = él o ella (marcador de deidad y viene de meya)
na = que, lo que
ntsa'a = vea, observe, cuide
-ña'a = (es un completivo que se ajusta para dar la idea completa)
-ya = él o ella (marcador de deidad y viene de meya)

“Y que vea él o ella (Señor Dios o ella la Virgen), que nos cuide (él o ella)”. Aquí nuevamente se presenta el caso de la idea implícita; por ejemplo, en la frase anterior se pidió la fuerza y el

vigor y ahora se pide al Señor Dios⁸ que él los cuide en cada uno de sus actos y necesidades. Los pares son: *na ntsa'a ya*, “que vea, que observe, que cuide”, *na ntsa'aña'aya*, “que nos cuide él a todos”.

Kundo enndo xi'in enndo ñuyi ya'a

ku = a, su, nuestro

-ndo = nos, nosotros

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

xi'in = con

en = un, uno, una

-ndo = nos, nosotros

ñuyi = mundo

ya'a = éste

“A unos y otros en este mundo”, es decir, a cada uno de nosotros en este mundo. Los pares son: *enndo*, “uno de nosotros”, *enndo*, “otro de nosotros”.

Nda kuya kutsantundo, kupatronndo⁹

nda = derecho, recto, ya que

ku = a, nuestro, por ser

-ya = él o ella (marcador de deidad y viene de meya)

ku = a, nuestro

-santu = santo (préstamo)

-ndo = nos, nosotros

ku = a, nuestro, por ser

-patron = patrón, dueño, padre

-ndo = nos, nosotros

“Ya que es él nuestro santo, nuestro patrón”, es decir, ya que él es nuestro santo y patrón de nuestro pueblo, como que ellos hacen responsable al patrón de su seguridad por eso lo dicen así o porque confían en la seguridad de su poder. Los pares son: *kusantundo*, “nuestro santo”, *kupatronndo*, “nuestro patrón” (patrón del pueblo).

Na taxiya, santu bendición kundo

na = que, lo que

taxi = de, ofrezca, regale, done, ofrende, derrame

-ya = él o ella (se refiere a deidad y viene de meya)

santu = santo (préstamo)

bendicion = bendición (préstamo)

⁸ Cuando dice que vea el Señor, se refiere al Dios hombre que es el santo y patrono del pueblo, pero bien puede ser la imagen de la Virgen María, entonces en mixteco sería la misma imploración *na taxi kuya de'endo* con la especificación en el español que sería ella la Virgen.

⁹ Aquí va prefijado *ku* al santo y al patrón, es para indicar nuestro santo y nuestro patrón, lo cual ya se especificó anteriormente.

ku = a, nuestro
-ndo = nos, nosotros

“Que regale él su santa bendición a nosotros”, es decir, que derrame su santa bendición sobre los que estamos presentes en este momento. Los pares son: *santu*, “santo”, *bendición*, “bendición”.

El esquema de los pares u oposiciones en este cuarteto es:

... na ntsa'aya / na ntsa'aña'aya	que vea / que nos cuide
... enndo / enndo	a unos / a otros
... kusantundo / kupatronndo	nuestro santo / nuestro patrón
... taxiya / santu bendicionya	que nos dé / su santo bendición

Estos últimos pares se centran más en Dios, solicitándole salud, fortaleza para su cuerpo y alma, para tener la capacidad de hacer sus trabajos y finalmente le piden la bendición, como última petición de cierre en todos los discursos, esto es en uno y otro, es un final único para todos los discursos.

El coro también es único en todo los momentos y por eso todos los presentes contestan diciendo: *Io va'a xi ndios Ta*. Y se traduce como: Está bien para Dios, ¡Padre!.

Negociación en el pedimento

Después de la primera presentación o de haber hecho la petición de mano, viene ahora la negociación. Este proceso empieza a partir de la segunda visita del Tanisa'nu a la casa de la novia.

Al llegar nuevamente a la casa, da los saludos de rigor y hace un breve recordatorio del motivo de la nueva visita. Lo primero que se valora es la recepción: si es bien recibido y aceptado, podría considerarse como la primera aceptación; pero si después de ser recibido, no se le invita a pasar a casa, entonces ahí comienza el reproche, este puede ser el inicio de una negativa

Al ser recibido en casa, el Tanisa'nu inicia el diálogo en forma breve y ceremonial

DISCURSO DE LA SEGUNDA VISITA

1
Koni sa kanuini nduni xani
Sa nasa, naxinoda kue'endo
Na'ani, naka'anni chiño kijda
Iku, kandu kine'eda en to'on.

2
Sa kana, sa xinoko xana
En kukiani, kenda'vindo

1
Tengan grande su corazón, hermanos
Que haya llegado a esta su casa
Sabén y recuerdan el motivo
De ayer, antier, que vine a dejar
2
Que brotó, que salió del corazón
Del hermano, del humilde amigo

Sa sani-ini, metsa ndutsa
Xi'in jda'atsa, xawatatatsa.

3

Ta'an ora, ta'an ki
Cho'on ku'wando
Diku nasaa, naxinoda
Jnuni vi xani, vi ku'wa.

4

Diku vita na ndando, noondo
En to'on va'a, en to'on diko
Sa kuxi en ñani, en ta'an
Kundo vi xani, vi ku'wa.

5

Jukuani ku en, u to'on
Ka'an, kachida jni xani
Ora, ki vita vajnitukuda
Sa sáada ditada jfia'nani.

6

Doko andu ku ka'nu, ku duku
Ja'a, kusantundo, kupatronndo
Na ka'an, kachiya sa nda'vindo
Na taxi ya, xi bendiciónya kundo.

Io va'a xi ndios, ta.

Lo que pensó él y su esposa
Con su hijo y heredero de ellos

3

Llegó la hora, llegó el día
Que fijamos y establecimos
Por eso llego y me presento
Ante usted hermano y hermana

4

Por eso hablemos y analicemos
En palabras, en razones buenas
Para el hermano, para el familiar
Y para usted hermano y hermana.

5

Esa son una o dos razones
Que hablo y digo a ustedes
Hoy, ahora que volví a ustedes
Al llegar y quitarles su sueño.

6

Pero a quién honramos y elevamos
Al santo y patrón nuestro Dios
Que hable y diga pobre de nosotros
Y derrame su bendición a nosotros

Está bien para Dios, ¡Padre!

Después de esta breve entrada empieza el dialogo en forma coloquial como sigue:

Los padres.- Mire usted (Tanisa'nu, tío, señor, embajador), he estado preguntándole a la muchacha y dice que no lo conviene casarse todavía, porque aún está muy chica de edad, por lo tanto piensa esperar otro poco más. Yo mismo con mi esposa hemos platicado y dijimos que no podemos obligarla, porque ciertamente no está en edad de casarse. Por otro lado, es nuestra hija y debemos respetar su decisión, no podemos forzarla.

El embajador.- Ciertamente he hecho ver estas mismas razones a los padres del joven previendo esta respuesta, pero ellos dicen que precisamente esa es la razón que los llevó a pensar en ella, ahora que está chica para que se vayan acostumbrando los dos, además, para que la mamá del muchacho le pueda ir enseñando los quehaceres a la manera de ella.

Los padres.- Regularmente dicen eso al principio para que puedan ganar a la muchacha, pero nosotros que somos los padres no estamos de acuerdo. Además son mucha gente en esa casa y mi hija va a sufrir mucho. La van a obligar a moler y ella todavía no puede hacer ese trabajo pesado, porque es una niña, todavía no tiene la fuerza de una mujer grande como la que ellos necesitan. Por lo tanto, no podemos aceptar. Además ellos como jóvenes necesitan de un

espacio donde puedan compartir su amor, un lugar donde ellos mismos tengan para hacer su vida.

Esto y otros argumentos condicionantes son los que intervienen en este diálogo, pero esto indica que hay la intención de aceptar. Lo que buscan los padres con esta negativa es asegurar el bienestar de su hija, para que no se le obligue a trabajar mucho, por lo tanto, tienen que hacer una serie de propuestas hasta que el interesado ceda a las peticiones de los padres de la pretendida. Antes de finalizar este encuentro, los señores de la casa tienen que decir: déjeme comentarle a mi hija para ver qué dice, con respecto a sus propuestas, por lo que le he de agradecer que venga otro día. El embajador tiene que aceptar estas condiciones, por lo tanto definen otra fecha de reunión, que por lo regular debe ser mínimamente un mes después.

Lo anterior fue un diálogo donde hay visos de aceptar la petición, pero si desde un principio es una negación, donde dicen que después de haber consultado con ella, han llegado a la conclusión que el muchacho no les conviene como yerno, no están de acuerdo con la familia, la muchacha no lo quiere, estas y otras razones presentan como argumento, por lo tanto, le suplican al embajador que no pierda su tiempo en estar dando su vuelta, porque han decidido que este enlace no va a ser posible; así es como cierran el trato.

El embajador lleva este mensaje a la familia, pero éstos presentan otros argumentos para volver a mandar la solicitud, aunque esto lo valora el representante para que acepte volver a ir o ahí renuncia con la misión. Si desiste el embajador, entonces se busca a otro, el caso es que la familia insiste en la solicitud. Esta insistencia es una de las razones válidas que se toma muy en cuenta en estas negociaciones.

Si quedó la cita pendiente, se tiene que volver para conocer la siguiente respuesta. En esta entrevista, regularmente se presentan argumentos como: mire usted, consulté nuevamente con ella y dice que no es posible, además consulté con los familiares cercanos (abuelos, padrinos de bautizo, hermanos...), algunos dicen que está bien, otros dicen que no, otros dijeron que lo pensáramos, por lo que considero que no va a ser posible.

En su intervención, el embajador tiene que poner toda su capacidad e ingenio en la negociación, para poder convencer a los padres de la pretendida, por lo tanto, al final, nuevamente queda pendiente otro encuentro para más argumentos convincentes.

Después de la tercera o cuarta entrevista se fijan las propuestas, para luego acordar una fecha de reunión con el joven y sus padres para ver si sostienen los argumentos presentados por el embajador. Si esto último es aceptado, entonces en ese mismo encuentro fijan la fecha de cierre de palabra y fijar un término para la realización de *viko dama* o *viko tannda'a*.